



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**Comparación del subtitulado amateur y profesional de la  
película Moonlight, Chiclayo**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación**

**AUTORA:**

Suárez Pottozén, Roxana Patricia (ORCID: 0000-0001-7656-840X)

**ASESORES:**

Dra. Usquiano Piscocoya, María Magdalena (ORCID: 0000-0002-3838-3356)

Mgtr. Yoctún Cabrera, José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Traductología

CHICLAYO – PERÚ

2020

***Dedicatoria***  
*Para Ash Jr.*

## **Agradecimiento**

*A mi madre, por el esfuerzo que hizo para que culmine mi carrera universitaria.*

*A Fabiana, Ximena, por su amor incondicional, por alentarme a seguir intentándolo y nunca rendirme.*

*A mis amigos, Wilder y Juan por sus consejos y asesorías que brindaron en la elaboración de esta tesis.*

*A mis profesores, por su apoyo y asesoría para con este trabajo de investigación.*

*A Camila y Pool, por ser la buena vibra que necesitaba y que junto a su gran empeño e innovación me ayudaron a manejar mis niveles de estrés.*

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

|   |     |
|---|-----|
| Carátula .....  | i   |
| Dedicatoria.....  | ii  |
| Agradecimiento .....  | iii |
| Índice de Contenidos .....  | iv  |
| Resumen .....   | v   |
| Abstract.....   | vi  |
| I. INTRODUCCIÓN .....   | 1   |
| II. MARCO TEÓRICO .....   | 8   |
| III. METODOLOGÍA .....  | 18  |
| 3.1 DISEÑO DE LA INVESTIGACIÓN.....   | 18  |
| 3.3 POBLACIÓN Y MUESTRA .....   | 19  |
| 3.4 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS, VALIDEZ Y CONFIABILIDAD<br>..... | 19  |
| 3.5 PROCEDIMIENTO .....   | 20  |
| 3.6 MÉTODOS DE ANÁLISIS DE DATOS.....   | 20  |
| 3.7 ASPECTOS ÉTICOS .....   | 21  |
| IV. RESULTADOS .....  | 22  |
| V. DISCUSIÓN.....   | 45  |
| VI. CONCLUSIONES .....  | 48  |
| VII. RECOMENDACIONES .....  | 49  |
| REFERENCIAS .....   | 50  |
| ANEXOS .....  | 52  |



## RESUMEN

El presente trabajo de investigación buscó comparar la recepción del subtítulo amateur y profesional de la película Moonlight en la ciudad de Chiclayo. En primer lugar, se investigó sobre el tema y se eligió la teoría de Gambier sobre la recepción, revelando así los aspectos más importantes de la recepción en la audiencia. El diseño de la investigación fue descriptivo, sobre la población de estudiantes universitarios de Chiclayo, de los cuales se eligió una muestra no probabilística de veinte participantes, como instrumento de recolección de datos se aplicó una encuesta con un total de veintidos items, de los cuales doce preguntas midieron la atención icónica y cinco preguntas la atención narrativa y otras cinco la atención verbal. De los datos recolectados se obtuvo que el subtítulo profesional demostró superioridad en la recepción, sin embargo el subtítulo amateur logró obtener resultados casi tan altos como el profesional, la mayor diferencia porcentual se ubicó en la atención icónica dónde el subtítulo profesional logró 90.75% y el amateur 82.08% de recepción, dejando ver que a pesar de la falta de una formación profesional adecuada, estos subtituladores amateurs han logrado mejorar con la práctica y han refinado la calidad de sus subtítulos.

**Palabras claves:** traducción audiovisual, subtítulo, amateur, profesional.

## ABSTRACT

The present research aimed to compare the reception of amateur and professional subtitles in the movie *Moonlight* in Chiclayo city. In the first place a research on the topic was done and Gambier's theory about reception was chosen for this research, showing the most important aspects of audience's reception. The design of the research was descriptive, the population were the undergraduate students of Chiclayo, from which a sample of 20 individuals was chosen, as an instrument to collect the data, a questionnaire of twenty items was applied, twelve of those items aimed to measure the iconic attention, five measure the narrative attention and the latter five the verbal attention. The collected data showed that the professional subtitles demonstrated superiority in the reception of the audience, however, the amateur subtitles got almost the same results as the professional subtitles, the biggest percentage difference was on the iconic attention where the professional subtitles reached a score of 90.75% in reception whereas the amateur subtitles reached a score of 82.08% in reception, showing that despite the lack of an adequate professional training, these amateur subtitles have been improving due to practice and had refined their quality.

**Keywords:** audiovisual translation, subtitle, amateur, professional.

## I. INTRODUCCIÓN

*The Jazz Singer*, estrenada en 1927 en Estados Unidos marcó un hito cinematográfico y artístico al ser la primera película sonora. Su estreno llenó de emociones mixtas al público, puesto que algunos directores aún consideraban que el sonido sería el fin del arte cinematográfico, pero poco a poco se aceptaron los cambios, y es en esa época cuando empieza a distribuirse internacionalmente, surgiendo el temor a que la lengua inglesa se supusiera a la lengua oficial de cada país y por ello se opta por la creación de los primeros intentos de subtitulación, llamados intertítulos.

Gracias a la globalización, las producciones audiovisuales se convirtieron en parte del boom tecnológico, acarreado la necesidad de cubrir la alta demanda de llevar dicho material a los fanáticos de todo el mundo. Los primeros subtítulos amateur se pueden apreciar en las series animadas japonesas en los años ochenta, debido a que los fanáticos no encontraban un canal oficial que distribuya dicho material en su propia lengua, es por ello que los fanáticos con conocimiento del japonés empiezan a elaborar sus propios subtítulos para compartirlos dentro de su comunidad de aficionados (Díaz Cintas & Muñoz Sánchez, 2006, pág. 37).

Muchos autores se refieren a este fenómeno como *subtitulación no profesional*, marcando una distinción a la ejecutada por profesionales, ya que al ser hechos por aficionados no es necesario que cumpla con los mismos estándares de calidad, aunque sí se puede marcar la diferencia entre ambas al analizar los caracteres por línea, colores empleados, su lugar en la pantalla, tipos de letra, tiempo en pantalla, recepción y entre otros (Chaume, 2013, pág. 114).

Los subtítulos no profesionales han evolucionado con el pasar de los años gracias a la tecnología y al crecimiento mismo de estos fans en el ámbito de la traducción, en donde ellos mismos han unido distintas características del subtitulado para sordos como las frases coloreadas para cada participante en la escena y las estrategias empleadas para subtitular videojuegos (Díaz Cintas & Muñoz Sánchez, 2006, pág. 59).

En Perú, los cines han dejado atrás las películas subtituladas para dar paso al doblaje, en los programas emitidos a nivel nacional se puede apreciar que son netamente en español, en la TV paga hay programas televisivos internacionales

que ofrecen el contenido audiovisual en su idioma original y con subtítulos y/o doblado al español, también existen nuevos servicios de disfrute de material audiovisual gracias a sitios de streaming como Netflix, Amazon Prime Video, Hulu, HBO Go, Fox Premium y otros, cuyos servicios de subtitulación son ejercidos por ellos mismos o se delegan a terceros, como es en el caso de Netflix.

El presente proyecto de tesis titulado “Comparación del subtulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo” buscó responder al intrusismo por parte de los fanáticos de materiales audiovisuales en el ámbito de la traducción audiovisual (TAV) para responder a la alta demanda de obtener la traducción inmediata de su serie o película favorita, en este caso el medio audiovisual será la ovacionada película Moonlight, ya que es el primer largometraje con temática lgtb, y con un reparto únicamente afrodescendiente en llevarse la estatuilla a mejor película en la Octogésima Novena entrega de los premios Óscar y ser celebrada, premiada y aclamada en distintos festivales y por academias cinematográficas (Internet Movie Database , 2019).

## II. MARCO TEÓRICO

Dentro de los trabajos a nivel nacional se contó con lo elaborado por Bravo & Hermoza (2018) en su tesis “*Experiencias profesionales y percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú*” para obtener el título profesional de licenciadas de Traducción e Interpretación en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, han concluido lo siguiente:

Para los participantes de su estudio, la subtitulación aún no establece un mercado propio, pero sí cuenta con una creciente demanda. Los comunicadores audiovisuales coinciden que la subtitulación es una tarea parte de la producción audiovisual y aunque algunos de ellos hayan tenido experiencia subtitulando, aún tienen limitaciones en lo que respecta a las etapas del proceso y desconocimiento de los parámetros de la subtitulación al haber llevado una formación distinta al traductor audiovisual, deficiencias que no se demuestran en las producciones de un traductor audiovisual (pág. 27).

Ambas autoras coinciden que es importante crear un canal comunicativo entre los comunicadores audiovisuales y los traductores audiovisuales para compartir información, también es necesario visibilizar y normalizar la función del traductor audiovisual para que finalmente se reconozca el valor añadido al proceso de subtitulado y todas sus etapas (pág. 29). Lo que quiere decir es que la figura del traductor audiovisual necesita ser publicitada, a pesar de ser parte de un nuevo mercado, tiene una gran demanda, además los comunicadores audiovisuales tienen un modo de trabajo diferente al de un traductor audiovisual y esto se debe a la formación académica que cada parte ha recibido en su formación como profesionales.

Por otro lado, Albarracín (2017) en su tesis “*Acercamiento al perfil subtitulador del inglés al español en Perú, 2017*” para obtener el título profesional de licenciada de Traducción e Interpretación en la Universidad César Vallejo ha concluido lo siguiente:

Es sumamente necesario conocer a fondo las diferencias culturales entre el país que emite el material audiovisual y el país de destino, ya que debido a esto habrá temas culturales, sociales e históricos pertenecientes a cada región que deberán ser comprendidos por el público consumidor, y es esta la tarea del subtitulador, tener una muy buena competencia extralingüística (pág. 33). Lo

primordial es manejar a profundidad esta competencia extralingüística para transmitir el mensaje de manera clara en las distintas culturas receptoras del mensaje o en todo caso encontrar equivalentes de los referentes culturales para ser entendidos en la cultura de llegada y no perder el sentido u objetivo del mensaje.

En los trabajos previos a nivel internacional se contó con la tesis de Patrón (2018) *“Estudio descriptivo y de recepción de los referentes culturales en Sabrina, cosas de brujas”* para obtener el grado de Licenciada en Traducción e Interpretación de la Universidad Pompeu Fabra, presentando lo siguiente: La autora buscó conocer cómo los referentes culturales son recepcionados por el público español y también buscó saber cuál es el grado de aceptabilidad de las propuestas de traducción sobre los referentes culturales encontrados en el medio audiovisual elegido, en este caso se trata de la serie noventera “Sabrina, cosas de brujas” (pág. 3).

Su estudio concluye con que a pesar que la domesticación de los referentes culturales no sea del agrado del público español, es esta la que más comicidad produce, pero la domesticación y extranjerización son las que más extrañas les resulta al público y la adaptación intracultural pasa desapercibida (pág. 43). Cuando se busca cumplir con la verosimilitud y naturalidad del producto, se deben optar por soluciones que vayan acorde a la adaptación intracultural ya que de esa manera le parece más natural al público (pág. 44). Si bien existen muchas técnicas de traducción, la competencia lingüística y cultural del traductor deben ser muy altas para brindar un producto que no genere molestias en el público, pues la labor del traductor dentro de los medios audiovisuales debe ser el de adaptar culturas.

Para el marco teórico del presente estudio, primero se investigó el concepto básico que es la traducción, la cual según lo declara Munday (2001, pág. 7) los estudios de traducción han existido desde la segunda mitad del siglo diecinueve, el proceso de traducción consiste en transcribir un mensaje de una lengua a otra de la manera más fiel posible, preservando su intención, aspecto y efecto para con el destinatario, convirtiendo así al traductor en un mediador cultural.

Varios autores coinciden que la traducción es una nueva área académica y que en recientes años se ha ido expandiendo, iniciándose como metodología del estudio de la lengua o como literatura comparativa (2001, pág. 17).

Jackobson (2000, pág. 113, citado por Munday 2001, pág. 5) sostiene que existen tres categorías de traducción, estas categorías fueron presentadas en el ensayo "On linguistic aspects of translation":

- a) Traducción intralingual, la cual se da en el mismo código lingüístico al reformular el mensaje para darle mayor explicación a lo enunciado.
- b) Traducción interlingual ocurre al pasar un mensaje de un código lingüístico a otro, es a lo que comúnmente se conoce como traducción.
- c) Traducción intersemiótica, también llamada transmutación, es cuando dicho signo verbal es pasado a un signo no verbal, como por ejemplo la adaptación cinematográfica de un libro.

Dentro de la gran envergadura de la traducción, se ubica la traducción audiovisual (TAV), la cual es una modalidad de la traducción en la cual se transfiere un texto audiovisual de manera intralingüística o interlingüística y es el deber del traductor/subtitulador en recrear dicho diálogo en la modalidad requerida, pero no solamente debe trabajar con el código escrito o hablado, sino también con los códigos no verbales que se presentan, todo ello debe hacerse bajo ciertas limitaciones como espacio y tiempo (Chaume, 2013, pág. 105). De acuerdo a Baños y Díaz (2015, pág. 1) debido a la globalización las audiencias eligen ignorar las barreras idiomáticas, consumiendo cada vez más los productos audiovisuales y ello implica un incremento en la producción de estos medios y el crecimiento de la demanda de la TAV.

Según Mayoral, la TAV abarca distintas modalidades como el doblaje, subtitulado, voice-over, narración y half-dubbing, con el pasar de los años y los avances tecnológicos, se puede ver la aplicación de la misma en cadenas televisivas, las plataformas de streaming, productos multimedia e incluso en la enseñanza a distancia (2002, pág. 125), sin embargo para Díaz existe dificultad al momento de difundir estudios sobre TAV y esto se debe a su complejidad, pues según él, es un estudio multimodal y semiótico que para el cual se debe contar con conocimientos de cine, imagen y sonido, ciencias de la comunicación, producción, distribución y exhibición, entre otros (2013, pág. 551).

Dentro de la TAV se encuentra el subtitulado, el cual es definido por Díaz y Remael:

“Subtitling may be defined as a translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image, and the information that is contained on the soundtrack” (Diaz Cintas & Remael, 2014, pág. 10).

Esta rama de la TAV se encuentra en constante cambio, incorporando nuevos aspectos como softwares, localización, ajustadores y supervisores lingüísticos.

Debido a las distintas opiniones de los académicos sobre la naturaleza del subtítulo, Gottlieb (2004, pág. 219) señala que todos los tipos de transferencia interlingual sean denominados como traducción y por ende el subtítulo es una traducción, ya que comparte una sola cualidad y es que el mensaje se recrea en otra lengua, definiendo así al subtítulo como una traducción diasemiótica en medios polisemióticos.

Por otro lado, Fuentes (2001, pág. 151) señala que para ejercer como traductor audiovisual o también llamado subtitulador se debe ser un buen guionista, cinéfilo, oyente y una persona extensamente cultural, estas cualidades son de mucha ayuda al traducir un medio audiovisual ya que se re-interpreta este medio para transcribirlo en una lengua extranjera que, en muchos casos, lleva una carga cultural distinta.

Según Marleau (1982, pág. 274) los subtítulos son un mal necesario puesto que se convierten en el puente comunicador entre lenguas, pero a la vez dañan el medio visual del material, el autor señala que estos subtítulos cumplen con funciones lingüísticas, tales como:

- a. Función de reemplazo: El diálogo se convierte en una entidad visual y los subtítulos reemplazan texto hablado.
- b. Función comunicativa: Los subtítulos transmiten la información al receptor, sobrepasando la barrera del lenguaje de dicho medio audiovisual, por ello el subtulado es una comunicación mediada.
- c. Función emotiva: Los subtítulos tienen el propósito de recrear las mismas respuestas emocionales del diálogo hablado.
- d. Función de enganche: El diálogo se libra de los significados polisémicos presentados en las imágenes.



- e. Función intermediaria: Los subtítulos transmiten información que no se incluye en las imágenes.
- f. Función de redundancia: Los subtítulos y las imágenes apoyan mutuamente su propio significado.

Por otro lado, Fotios Karamitroglou (1998, pág. 13) en su artículo A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe para la revista Translation Journal, menciona los requerimientos técnicos básicos que debe seguir el subtitulado, tales como:

- a. Parámetro espacial: Los subtítulos deben posicionarse en la parte inferior central de la imagen para tratar de conservar la apreciación estética de la misma, sólo en casos extremos (material de suma importancia se muestra en la parte inferior de la imagen), los subtítulos se deberán posicionar en la parte superior de la imagen con la respectiva traducción de la información inferior, siempre manteniendo como máximo dos líneas de subtítulos presentes al mismo tiempo, contando con un máximo de 35 caracteres por segmento, evitando tipos de letra que sean complicados visualmente y empleando el color blanco.
- b. Parámetro temporal: Si se presentasen dos líneas, estas deberán mostrarse por un máximo de seis segundos, en el caso de una sola línea ésta deberá permanecer como máximo tres segundos y medio, y si fuese una sola palabra esta tendrá como duración un segundo y medio, siendo esta la duración mínima, asegurando así que los caracteres por segundo (CPS) sea menor a 20. Los subtítulos no deberán ser insertados con una alternancia menor a un cuarto de segundo, ya que se ha demostrado que el cerebro necesita ese tiempo para procesar la llegada de un nuevo segmento, evitando así la confusión del espectador.
- c. Puntuación y mayúsculas: Los puntos suspensivos se deben usar sin espacios con relación al último carácter del segmento. Los puntos finales deben usarse al final de cada subtítulo para así informar al espectador que puede apreciar la imagen. El uso de guiones se emplea para denotar que hablan dos o más personajes, estos deben ir al inicio del subtítulo y dejando un espacio antes del primer carácter del segmento. Es de suma importancia el empleo correcto de mayúsculas, minúsculas, comas, semi-comas, dos puntos, comillas, signos de pregunta y exclamación para así transmitir el

énfasis al espectador. Sólo se usará el estilo de cursiva para indicar un texto hablado que se da fuera de pantalla (por ejemplo, voz en el teléfono, narración, como otros) y para frases de en otro código lingüístico.

- d. Edición del texto final: Es mejor segmentar una sola línea larga en dos líneas, ya que el cerebro lo percibe como si fuese mucha información y acelera la velocidad de lectura. La segmentación se deberá dar en el punto sintáctico más alto, para que así cada línea del subtítulo presente una sola oración, al darse dos líneas, se procura que ambas tengan la misma longitud, sin embargo, se debe trabajar respetando la segmentación.

Parte de este estudio fue investigar el subtítulo amateur, el cual surge en los años ochenta con la alta demanda de subtitulación de las series animadas japonesas o *anime*, por parte los primeros clubes de anime (Díaz Cintas & Muñoz Sánchez, 2006, pág. 37) y aunque los subtítulos amateur surgieron del anime, hoy por hoy se pueden encontrar en todos lados, igual como señala Martínez (2010, pág. 12) el subtítulo amateur conlleva una gran dedicación de trabajo y tiempo por la gran envergadura que pueden generar algunos medios audiovisuales, esto sumado a la rapidez con la que se trabaja en esta comunidad.

Orrego y Lee (2017, pág. 5) señalan que estos subtítulos abarcan un amplio rango de actividades que responden a necesidades que pueden ser culturales, sociales, políticas o lingüísticas, aquellas personas que empezaron a subtítular si bien es cierto no siguieron los parámetros profesionales, pero con el pasar del tiempo algunos grupos empezaron a replicar lo que veían en el subtítulo profesional, acogiendo parámetros que imitan los estándares de la práctica profesional.

Dentro del campo profesional, los subtítulos amateur son considerados deficientes o de baja calidad debido a que no cuentan con la preparación académica adecuada para elaborarlos, ya que son hechos por traductores no profesionales que pueden ser simples fans con competencia idiomática o simples estudiantes y no conocen las estrategias de traducción, pero a diferencia de los subtítulos profesionales, estos presentan un alto índice de feedback gracias a que la comunidad de fanáticos es más unida y buscan mejorar su calidad, esto lo logran gracias a los comentarios y críticas del mismo público conformado por fans (Vinczeová, 2016, pág. 90), sin embargo Orrego (2014, pág. 142) señala que los

estudiantes de traducción podrían beneficiarse de los subtítulos amateur ya que lograrían aprender de esos errores y transformarlos en ejercicios académicos que les ayuden a ser mejores profesionales, mejorando a través de la práctica e identificación de errores.

Es Ferrer (2005, pág. 30) quien en su artículo *Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales* expone las características de un subtítulo amateur: los subtítulos amateur no trabajan con la lista de diálogos, ya que ellos lo hacen directamente del audio y video que lograron obtener en la red, tampoco cuentan con restricción de caracteres, tienen libertad tipográfica al usar distintos colores y tipos de letra para cada personaje, en algunos casos dichos subtítulos cuentan con notas explicativas en la parte superior de la pantalla, no cuentan con correctores y pocas veces tienen un control final, al final de cada subtítulo aparece el nombre o usuario autor de dicho subtítulo. Sin embargo, la autora señala que a los subtituladores aspirantes se les requiere un alto nivel de calidad no solo en la edición del material, sino también en la traducción de la misma y aunque no poseen una formación profesional, ejecutan un trabajo que roza lo profesional.

Dwyer (2012, pág. 226) define al subtítulo amateur como heterogéneo y de rápido crecimiento, el cual que se caracteriza por cuatro rasgos:

- a. Innovación formal, refiriéndose a la variedad de colores, tamaños y fuentes de letras que varían de grupo en grupo, algunas veces se emplean “notas traductoras” para explicar términos intraducibles o situaciones culturales.
- b. Métodos colaborativos, se refiere al esquema de trabajo del subtítulo amateur ya que se basa en el trabajo colectivo, en línea y con traducciones asistidas por internet.
- c. Extranjerización, es el empleo de palabras literales o un estilo de traducción palabra por palabra, el cual mantiene elementos de la sintaxis y el orden de palabras del material origen.
- d. Dominio del género, ya que el subtítulo amateur depende mucho de su audiencia y sus preferencias, estos subtítulos se adecuan al producto sobre el cual trabajan.

Ortabasi (2006, pág. 290, citado por Dwyer 2012, pág. 230) añade que los subtituladores profesionales podrían aprender de las prácticas del subtítulo

amateur, abogando por familiarizarse más con las prácticas inter-disciplinarias entre cine, televisión y videojuegos.

Para poder llevar a cabo este estudio fue fundamental definir qué es recepción, Di Giovanni (2018, pág. 23) indica que la recepción es un concepto amplio y se puede definir como la interacción del individuo para con el contenido multimedia y como este mismo es interpretado, apreciado y recordado.

Díaz y Ramael (2007, pág. 55) califican al subtítulo como vulnerable, debido a que una audiencia con conocimientos básicos del idioma de origen, a menudo tiende a criticar a los subtituladores y al subtítulo por el empleo de algunos términos, y es que el público al tener conocimientos del idioma original y del idioma de llegada, someten al subtitulador a un mayor escrutinio.

Gambier (2018, pág. 56) señala que estudiar la recepción en la TAV es investigar las formas en que los productos audiovisuales son procesados, apreciados, interpretados, entendidos y recordados por la audiencia.

La autora señala que se pueden diferenciar tres tipos de recepción: reacción, la cual se encuentra en el nivel psico-cognitivo, es decir, sobre el conocimiento previo para lograr una comunicación eficaz; repercusión, el cual abarca lo actitudinal y sociocultural que influye el proceso de recepción, es decir, que pueden ser las preferencias y hábitos del consumidor con respecto al material audiovisual; y respuesta o también llamada decodificación perceptual, la cual se divide en tres partes:

- a. Atención verbal se refiere al entendimiento de los diálogos que se dan dentro del material audiovisual, es decir, si es que son fluidos, concuerdan, tienen relación, etc.
- b. Atención icónica se refiere a la recepción de los subtítulos, aquí se ubica la percepción de los parámetros aplicados en los subtítulos.
- c. Atención narrativa se refiere a la comprensión de la trama.

Nikolic (2018, pág. 181), indica que los subtítulos, en su gran mayoría interlingüales, son “una forma condensada de la palabra hablada del idioma original” y es por ello que las reducciones pueden hacer creerle al espectador bilingüe que el subtitulador ha omitido partes de la información en los subtítulos, incluso si estos actos fueron hechos para cumplir con los parámetros de subtitulación.

El autor también indica que debido a la naturaleza de los subtítulos los estudios de recepción son necesarios, ya que no hay otra forma de saber las preferencias de la audiencia con respecto a la traducción audiovisual.

Finalizada la teoría sobre el tema se formuló el siguiente problema: ¿La subtitulación amateur de la película *Moonlight* se recepciona inadecuadamente en comparación a la subtitulación profesional de la misma?

Esta investigación resulta importante para los estudiantes de la escuela profesional de traducción e interpretación, profesionales de la producción audiovisual, traductores audiovisuales y el público en general ya que permitió observar y contrastar qué tanto difieren o se asemejan los subtítulos hechos por fans y los subtítulos profesionales. Si bien es cierto, el subtitulado amateur ha evolucionado a lo largo de los años, pero ¿ha llegado al punto de ser parecido a un producto profesional?

Mediante esta investigación se buscó comparar el producto final de dos sectores con una preparación totalmente distinta, resulta extraño que a nivel nacional no se haya encontrado trabajos previos sobre este tema, en específico la comparación entre lo amateur y profesional, pero sí se ha estudiado las experiencias profesionales del subtitulado, culturemas, camp talk y entre otros.

Resulta importante educar al público en general sobre la importancia del trabajo que cumple un traductor audiovisual profesional y no desdeñar las competencias profesionales en el ámbito de la traducción audiovisual, si bien es cierto, los subtítulos amateur son más “rápidos”, complaciendo así a un público impaciente y a un público olvidado por parte de las grandes casas televisivas, cines o de streaming, pero este intrusismo daña la imagen del traductor audiovisual profesional.

La hipótesis señaló que la subtitulación amateur de la película *Moonlight*, no tiene una mala recepción como se presume, en comparación con la subtitulación profesional. Como objetivo general comparó la recepción del subtitulado amateur con el subtitulado profesional al español de la película *Moonlight*, Chiclayo. Y como objetivos específicos:

Elaborar, validar y aplicar los instrumentos de recolección de datos para medir la recepción de los subtítulos amateur y profesional en la película *Moonlight*, Chiclayo.

Medir el nivel de la recepción de los subtítulos amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo.

Comparar los resultados obtenidos de la recepción de los subtítulos amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo.

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1 Diseño de la investigación

En este proyecto de investigación se realizó un diseño descriptivo simple ya que permitió analizar la hipótesis del presente proyecto, de esta manera se obtuvo la información deseada para responder al planteamiento del problema. (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2012, pág. 128).

- Diseño: Descriptivo
- |       |
|-------|
| M → O |
|-------|

  - M: Veinte estudiantes universitarios
  - O: Comparar la recepción del subtulado amateur y profesional

#### 3.2 Operacionalización de variables

- Variable
  - Recepción
- Definición conceptual
  - La interacción del individuo para con el contenido multimedia y como este mismo es interpretado, apreciado y recordado (Di Giovanni, 2018).
- Definición operacional
  - Diseñar los instrumentos de evaluación, aplicarlos, comparar los resultados y medir la recepción del subtulado amateur con el subtulado profesional al español de la película Moonlight.
- Dimensiones
  - Atención icónica
  - Atención verbal
  - Atención narrativa
- Indicadores
  - Se aprecia la información de manera concisa.
  - Se entiende el subtítulo con facilidad.
  - Se aprecia una transmisión del mensaje completo.
  - Se entiende el subtítulo sin sobre analizarlo.
  - Se aprecia la transmisión de información completa.

- Se aprecia la transmisión de significados sutiles.
- Se aprecia el reflejo de la idiosincrasia y cultura encontrada en la película.
- Se aprecia la información de manera muy rápida.
- Se muestra subtítulos muy largos.
- Se aprecia la conexión entre subtítulos.
- Se aprecia fluidez en el subtítulo.
- Se aprecia una buena calidad en general.
- Se entiende la información transmitida en los diálogos.
- Se entiende y se comprende los sucesos y la trama de la película.
- Escala de medición
  - Nominal

### 3.3 Población y muestra

Según Sampieri, toda investigación debe ser transparente, ello se logra haciendo una delimitación clara de la población a estudiar. (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2012, pág. 170). Además, el autor señala que la muestra no probabilística ofrece un gran valor ya que ayuda a obtener la información necesaria para el investigador (2012, pág. 190)

Este estudio tomó como población a jóvenes estudiantes universitarios de la ciudad de Chiclayo, del cual se optó por una muestra no probabilística de veinte personas que comprendieron a estudiantes universitarios entre las edades de 17 a 35 años, a quienes se les mostró los primeros treinta y cinco minutos de la película *Moonlight*, pertenecientes al primer arco de la película, llamado "Little", en un largometraje que tiene una duración de ciento quince minutos, los subtítulos profesionales fueron extraídos de la plataforma de streaming *HBO Go* y los subtítulos amateur se encontraron en la página web *YIFI Subtitles* (<https://bit.ly/2MvZUI7>).

### 3.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

| Técnicas | Instrumentos |
|----------|--------------|
| Encuesta | Cuestionario |



El presente proyecto de investigación empleó una técnica de encuesta y como instrumento de evaluación un cuestionario, el cual cumplió con los requisitos de validez y confiabilidad. La confiabilidad es aquel grado con el cual un instrumento brinda resultados coherentes y consistentes, dichos resultados se deberán repetir con cada aplicación del instrumento al mismo individuo u objeto, a su vez, la validez busca medir la variable que en este proyecto se pretende medir (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2012, pág. 200).

Con esta técnica se pudo identificar la atención icónica de los subtítulos mediante una escala Likert de cinco puntos (“muy de acuerdo” equivale a cinco puntos “de acuerdo” a cuatro, “Neutro” a tres, “En desacuerdo” a dos, “Muy en desacuerdo” a uno, en el caso de las preguntas con connotación negativa, la puntuación fue invertida), en el caso de la atención verbal y narrativa se evaluaron mediante preguntas cerradas, para así contrastar la recepción de ambas audiencias con respecto a la calidad del subtítulo del filme.

### **3.5 Procedimiento**

En primer lugar, se les explicó los objetivos del proyecto de investigación a los participantes del estudio, se les brindó indicaciones sobre cómo responder la encuesta y de prestar atención al material audiovisual, después de ello debieron firmar el acta de Consentimiento Informado (ver Anexo 1), para salvaguardar la objetividad del estudio no se les informó si el subtítulo mostrado pertenecía a un producto profesional o amateur. Una vez concluido el primer arco de la película, se les aplicó el instrumento que recolectó los datos que midieron la atención icónica, verbal y narrativa, el orden de los subtítulos en mostrarse fue primero el amateur y en segundo lugar el profesional.

### **3.6 Métodos de análisis de datos**

Como método de análisis del presente proyecto de investigación se optó por uno analítico, se recopiló la información de la variable a estudiar, para el procesamiento y análisis de datos se optó por el programa Statistical Package for the Social Sciences (SPSS) propiedad de IBM (Hernández Sampieri, Fernández Collado, & Baptista Lucio, 2012, pág. 273).

### **3.7 Aspectos éticos**

Este proyecto de investigación fue realizado dentro de los principios éticos, siguiendo los lineamientos establecidos por la Universidad César Vallejo – Chiclayo, toma como fuente de información revistas especializadas, libros, artículos y trabajos de grado, los cuales se encuentran en la sección bibliográfica, respetando así los derechos de autor al citar adecuadamente cada información vertida.

Se mantiene un alto estándar de calidad al seguir las directrices de redacción de American Psychological Association (APA) en su sexta edición para citar adecuadamente los textos, material audiovisual y artículos.

## IV. RESULTADOS

Se han aplicado los instrumentos de recolección de datos de la información, los cuales han sido de ayuda para realizar el análisis de los mismos. Gracias a la información final se pudo redactar las conclusiones del presente trabajo de investigación con respecto a la comparación del subtítulo amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo.

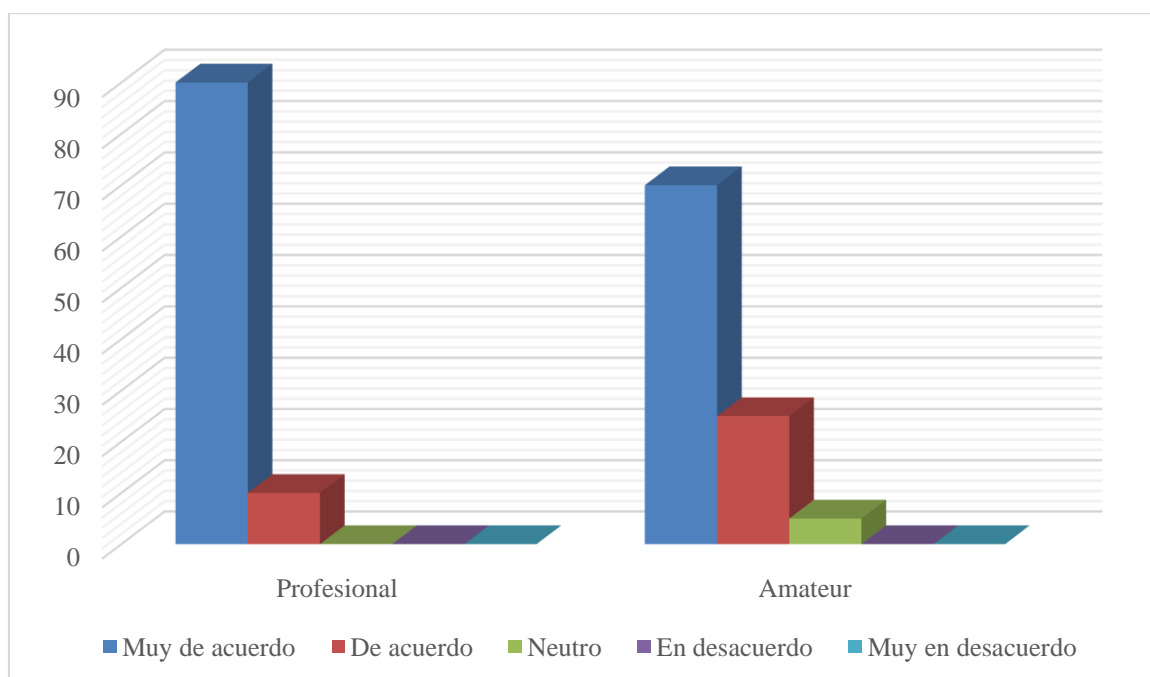
### 4.1. Atención Icónica

**Tabla N° 1**

*Los subtítulos son concisos*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 18          | 90%  | 14      | 70%  |
| De acuerdo        | 2           | 10%  | 5       | 25%  |
| Neutro            | 0           | 0%   | 1       | 5%   |
| En desacuerdo     | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Muy en desacuerdo | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 1: Los subtítulos son concisos*

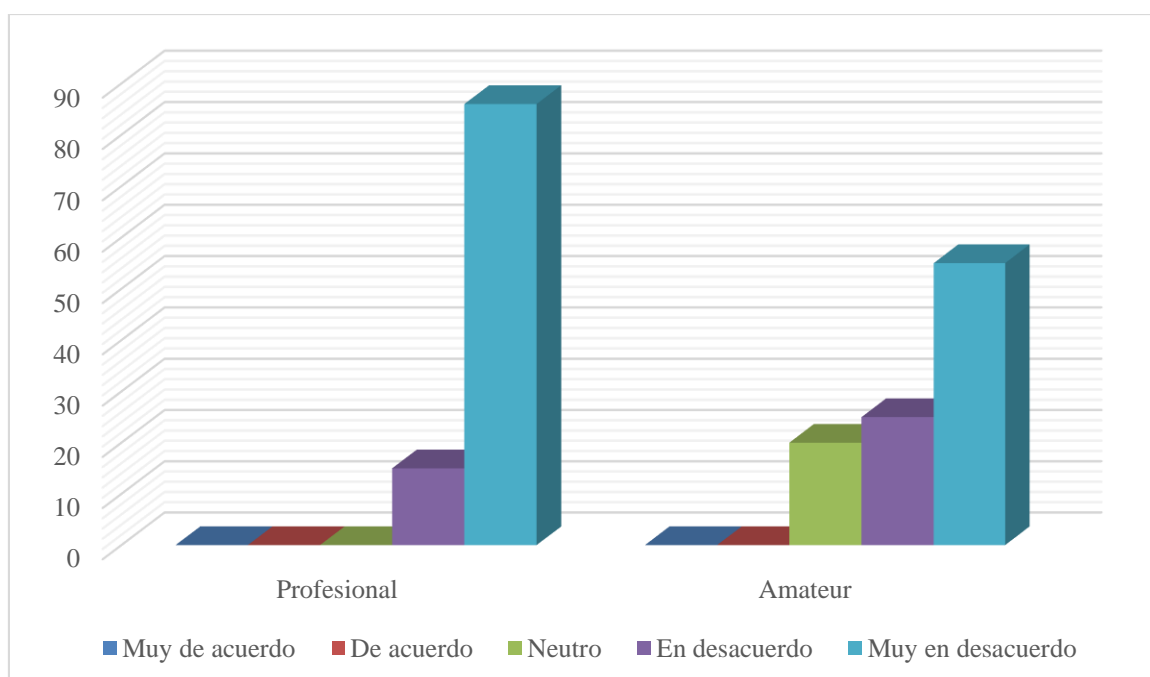
Se observa que 90% de la audiencia estuvo muy de acuerdo en que los subtítulos profesionales son concisos, a comparación del subtítulo amateur, en la que solo el 70% se encontraba muy de acuerdo.

**Tabla N° 2**

*Los subtítulos son muy difíciles de entender*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| De acuerdo        | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Neutro            | 0           | 0%   | 4       | 20%  |
| En desacuerdo     | 3           | 15%  | 5       | 25%  |
| Muy en desacuerdo | 17          | 85%  | 11      | 55%  |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019*



*Figura 2: Los subtítulos son muy difíciles de entender.*

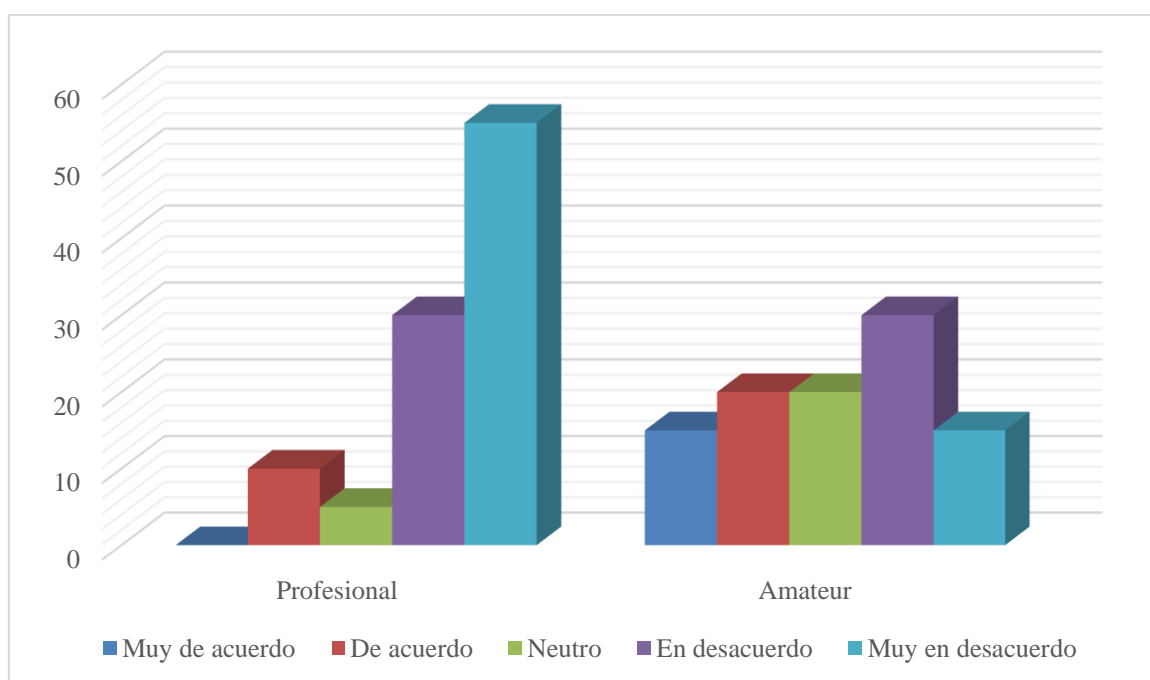
De acuerdo a los datos obtenidos de la audiencia, tanto el subtítulo profesional como el amateur fueron fáciles de entender, siendo el subtítulo profesional el que obtuvo una mayor recepción ya que el 85% se encontraba muy en desacuerdo con el enunciado.

**Tabla N° 3**

*Los subtítulos son muy breves como para transmitir el mensaje completo*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 0           | 0%   | 3       | 15%  |
| De acuerdo        | 2           | 10%  | 4       | 20%  |
| Neutro            | 1           | 5%   | 4       | 20%  |
| En desacuerdo     | 6           | 30%  | 6       | 30%  |
| Muy en desacuerdo | 11          | 55%  | 3       | 15%  |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019*



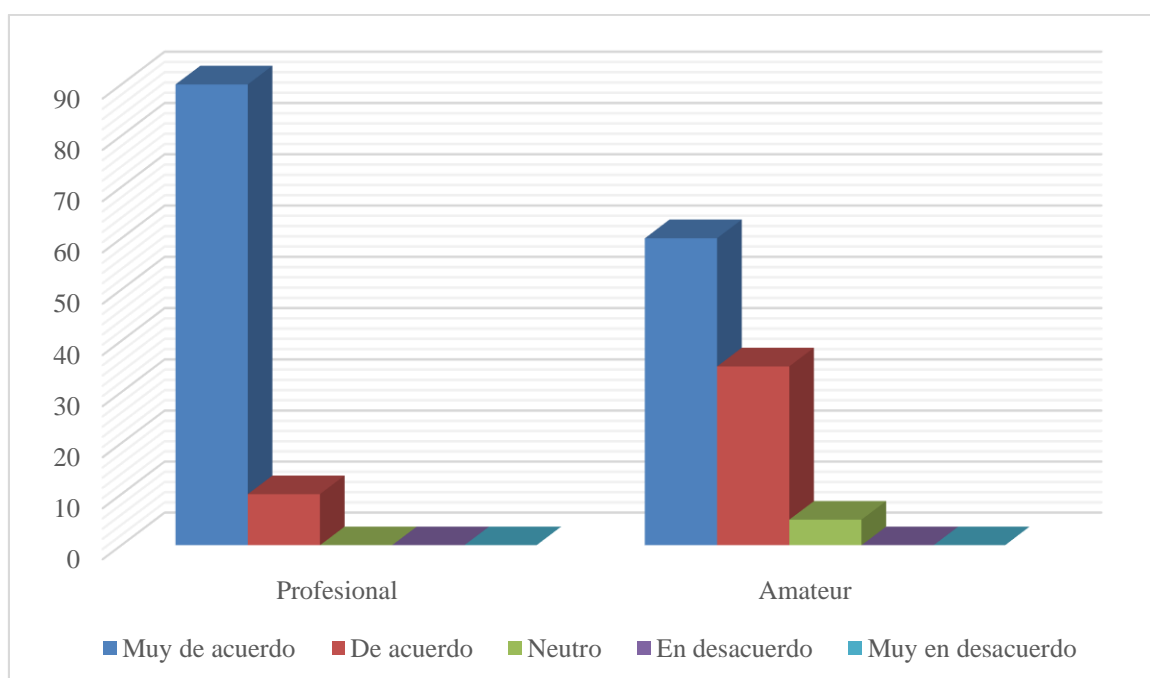
*Figura 3: Los subtítulos son muy breves como para transmitir el mensaje completo.*

El 35% de la audiencia consideró que el subtítulo amateur fue muy breve como para transmitir el mensaje completo, por otro lado, el 85% de la audiencia rechazó que el subtítulo profesional haya sido muy breve para transmitir el mensaje completo.

**Tabla N° 4**

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 18          | 90%  | 12      | 60%  |
| De acuerdo        | 2           | 10%  | 7       | 35%  |
| Neutro            | 0           | 0%   | 1       | 5%   |
| En desacuerdo     | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Muy en desacuerdo | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 4: Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.*

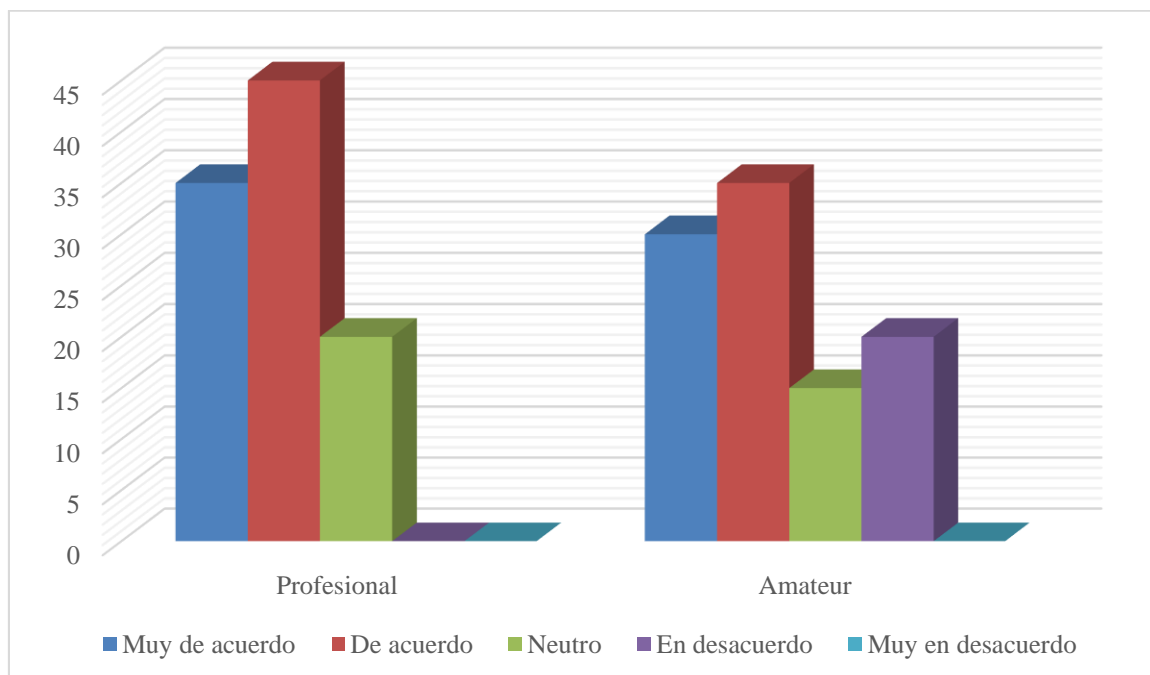
La audiencia se encontrará muy de acuerdo en poder entender los subtítulos sin analizarlos, siendo la representación del 90% para el subtítulo profesional y un 60% para el subtítulo amateur.

**Tabla N° 5**

*Los subtítulos no omiten ninguna información esencial*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 7           | 35%  | 6       | 30%  |
| De acuerdo        | 9           | 45%  | 7       | 35%  |
| Neutro            | 4           | 20%  | 3       | 15%  |
| En desacuerdo     | 0           | 0%   | 4       | 20%  |
| Muy en desacuerdo | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 5: Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.*

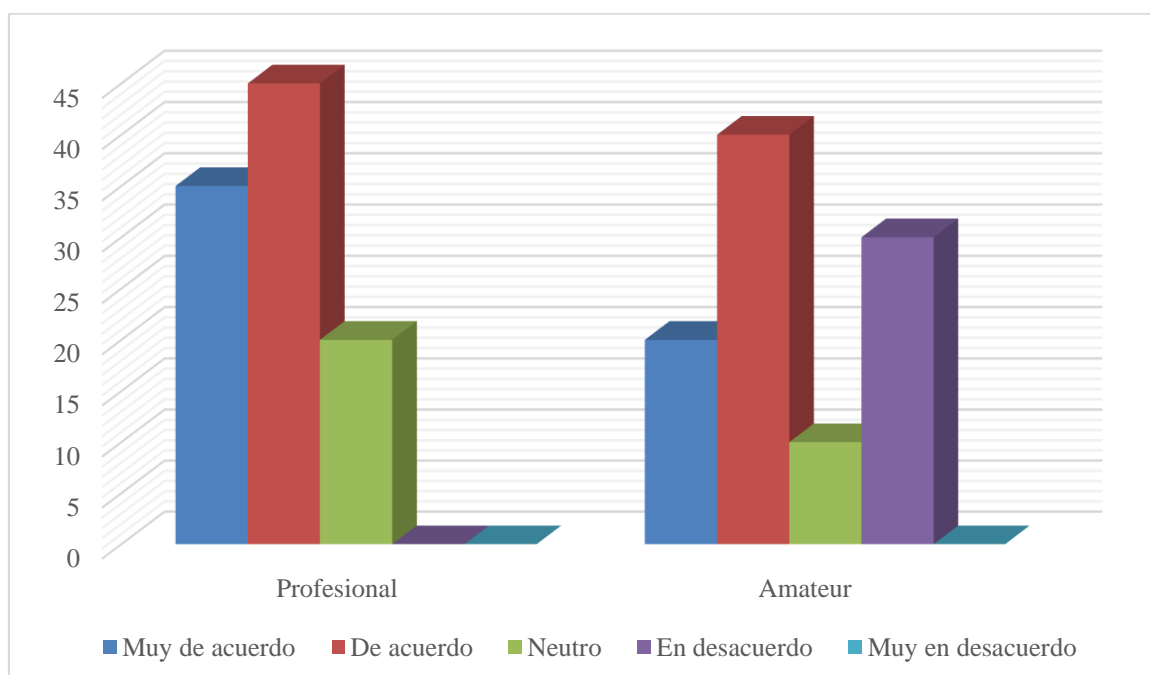
El 80% de la audiencia rechazó que el subtítulo profesional haya omitido alguna información esencial, mientras que el 20% de la audiencia señaló que el subtítulo amateur sí omitió información.

**Tabla N° 6**

*Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 7           | 35%  | 4       | 20%  |
| De acuerdo        | 9           | 45%  | 8       | 40%  |
| Neutro            | 4           | 20%  | 2       | 10%  |
| En desacuerdo     | 0           | 0%   | 6       | 30%  |
| Muy en desacuerdo | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 6: Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.*

Con respecto a la no omisión de significados sutiles en el subtulado, 45% de la audiencia se encontró de acuerdo que en el subtítulo profesional no ocurre dicha omisión y 30% de la audiencia sí consideró que dicha omisión se puede encontrar en el subtítulo amateur.

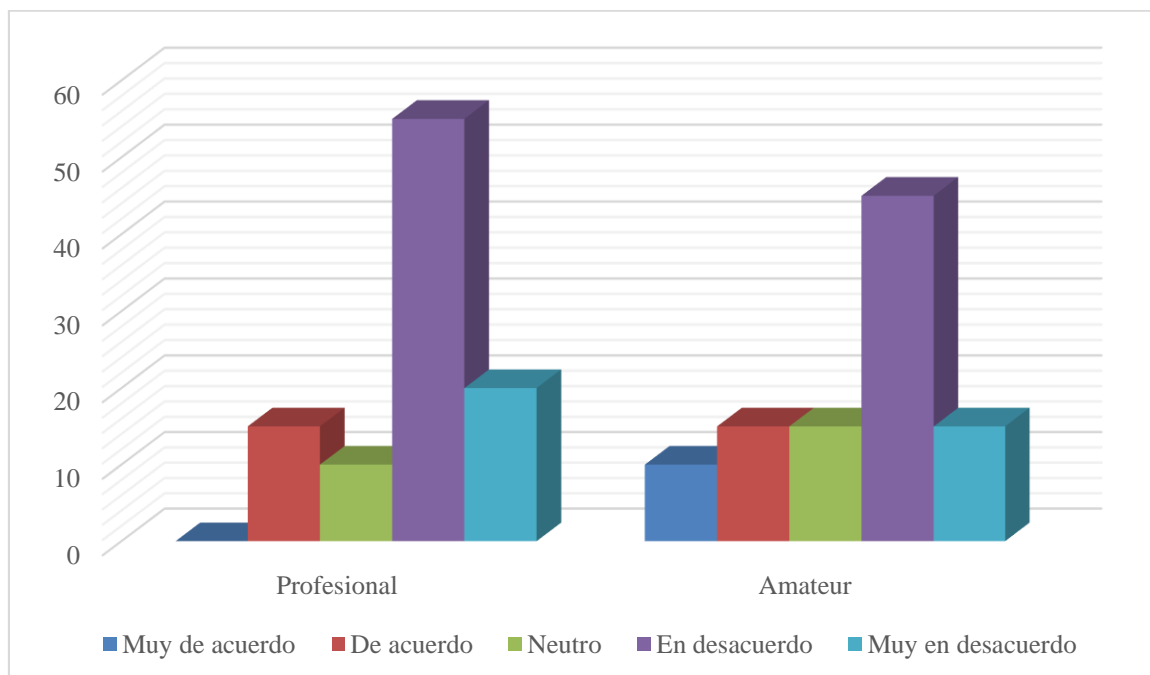


**Tabla N° 7**

*Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 0           | 0%   | 2       | 10%  |
| De acuerdo        | 3           | 15%  | 3       | 15%  |
| Neutro            | 2           | 10%  | 3       | 15%  |
| En desacuerdo     | 11          | 55%  | 9       | 45%  |
| Muy en desacuerdo | 4           | 20%  | 3       | 15%  |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 7: Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.*

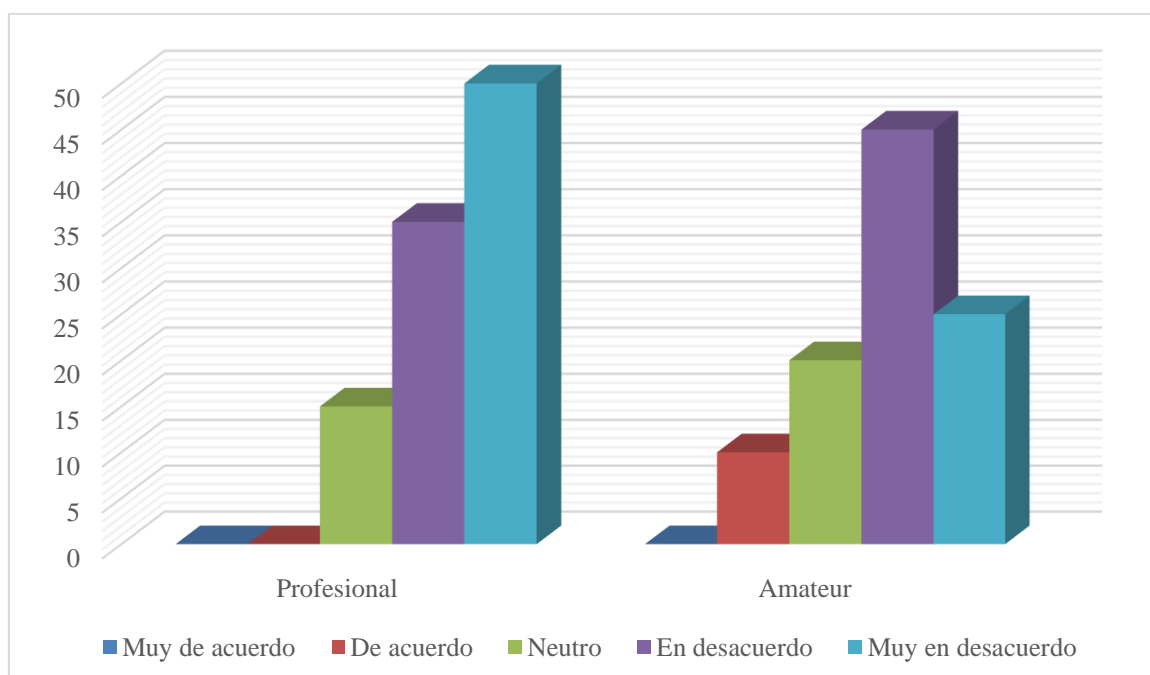
El 75% de la audiencia notó que el subtítulo profesional sí reflejó el estilo de vida del personaje, mientras que en el subtítulo amateur se observó que un 55% de la audiencia sí vio reflejado el estilo de vida del personaje a través de los subtítulos.

**Tabla N° 8**

*Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| De acuerdo        | 0           | 0%   | 2       | 10%  |
| Neutro            | 3           | 15%  | 4       | 20%  |
| En desacuerdo     | 7           | 35%  | 9       | 45%  |
| Muy en desacuerdo | 10          | 50%  | 5       | 25%  |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 8: Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.*

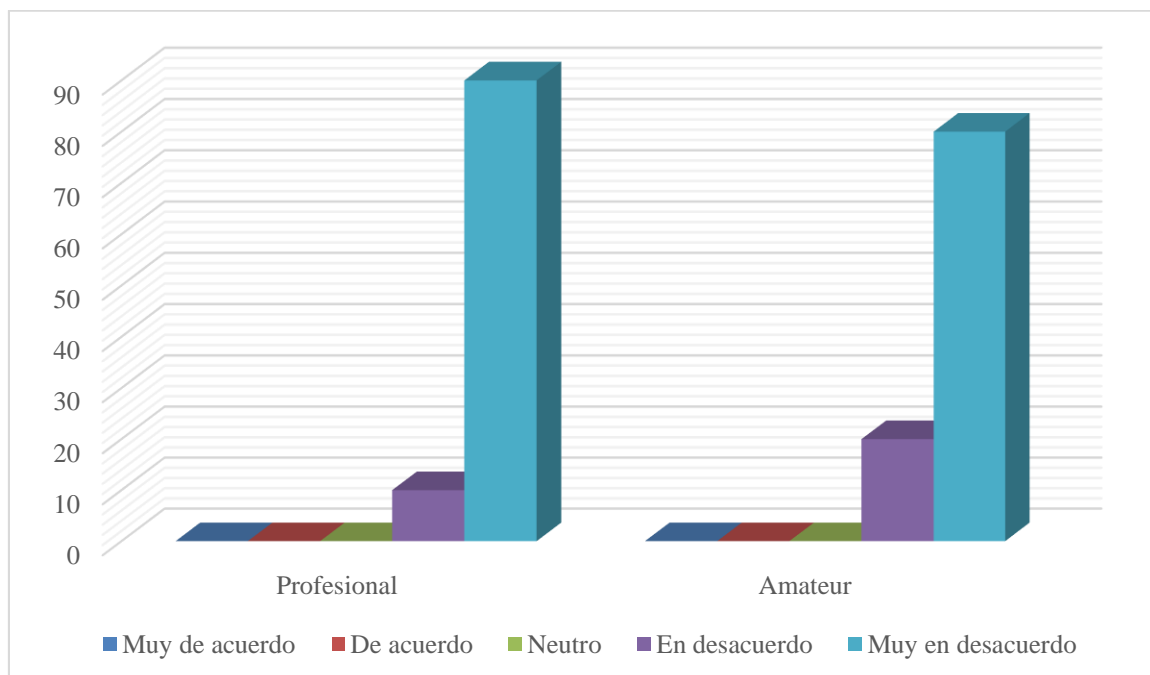
Con respecto a la velocidad de los subtítulos, el 50% de la audiencia estuvo muy en desacuerdo con que el subtítulo profesional haya sido muy rápido como para ser leído, mientras que con el subtítulo amateur solo el 10% de la audiencia se mostró de acuerdo con el enunciado.

**Tabla N° 9**

*Los subtítulos son muy largos para ser leídos*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| De acuerdo        | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Neutro            | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| En desacuerdo     | 2           | 10%  | 4       | 20%  |
| Muy en desacuerdo | 18          | 90%  | 16      | 80%  |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 9: Los subtítulos son muy largos para ser leídos.*

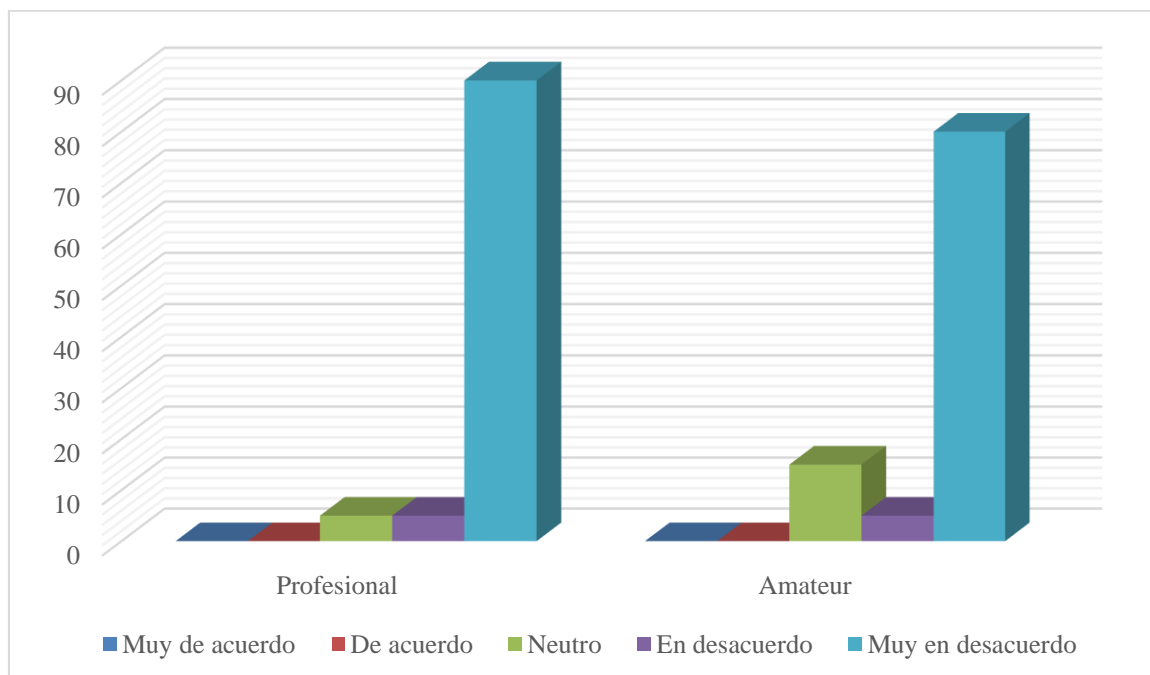
De acuerdo con estos resultados la audiencia consideró que ambos subtítulos no son muy largos como para impedir que sean leídos.

**Tabla N° 10**

*No se aprecia conexión entre los subtítulos*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| De acuerdo        | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Neutro            | 1           | 5%   | 3       | 15%  |
| En desacuerdo     | 1           | 5%   | 1       | 5%   |
| Muy en desacuerdo | 18          | 90%  | 16      | 80%  |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 10: No se aprecia conexión entre los subtítulos.*

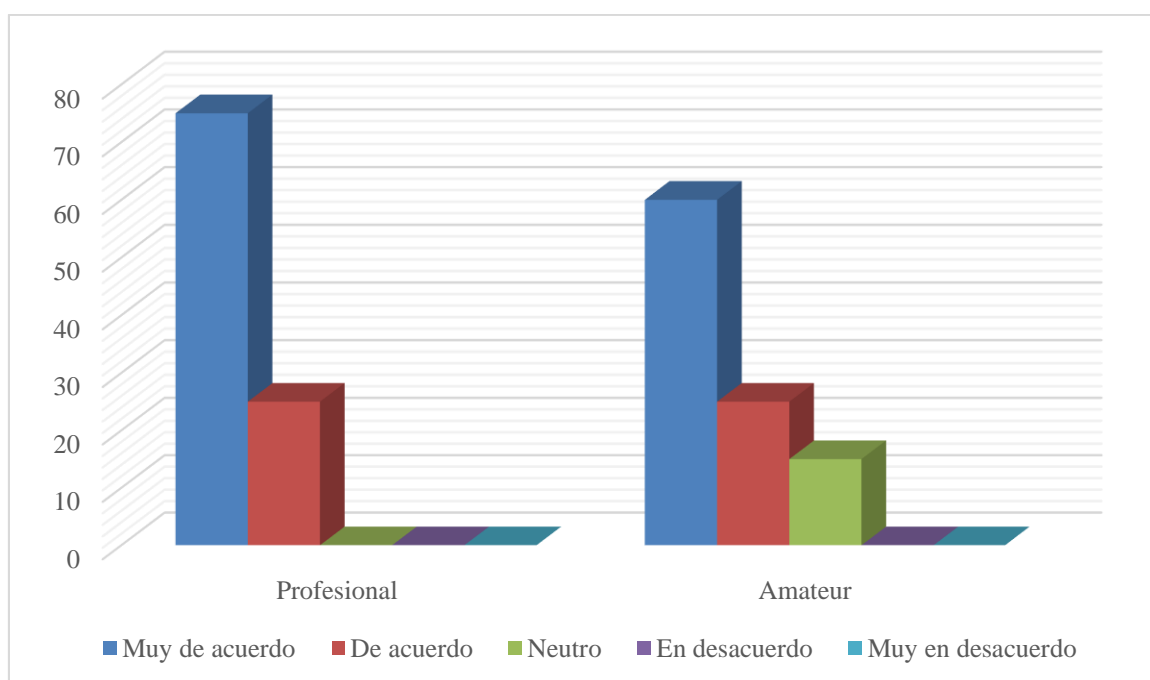
Con respecto a que no se apreció la conexión entre los subtítulos, la audiencia consideró que ambos subtítulos, amateur y profesional, sí demostraban conexión entre los subtítulos.

**Tabla N° 11**

*Los subtítulos son fluidos y regulares*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 15          | 75%  | 12      | 60%  |
| De acuerdo        | 5           | 25%  | 5       | 25%  |
| Neutro            | 0           | 0%   | 3       | 15%  |
| En desacuerdo     | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Muy en desacuerdo | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 11: Los subtítulos son fluidos y regulares.*

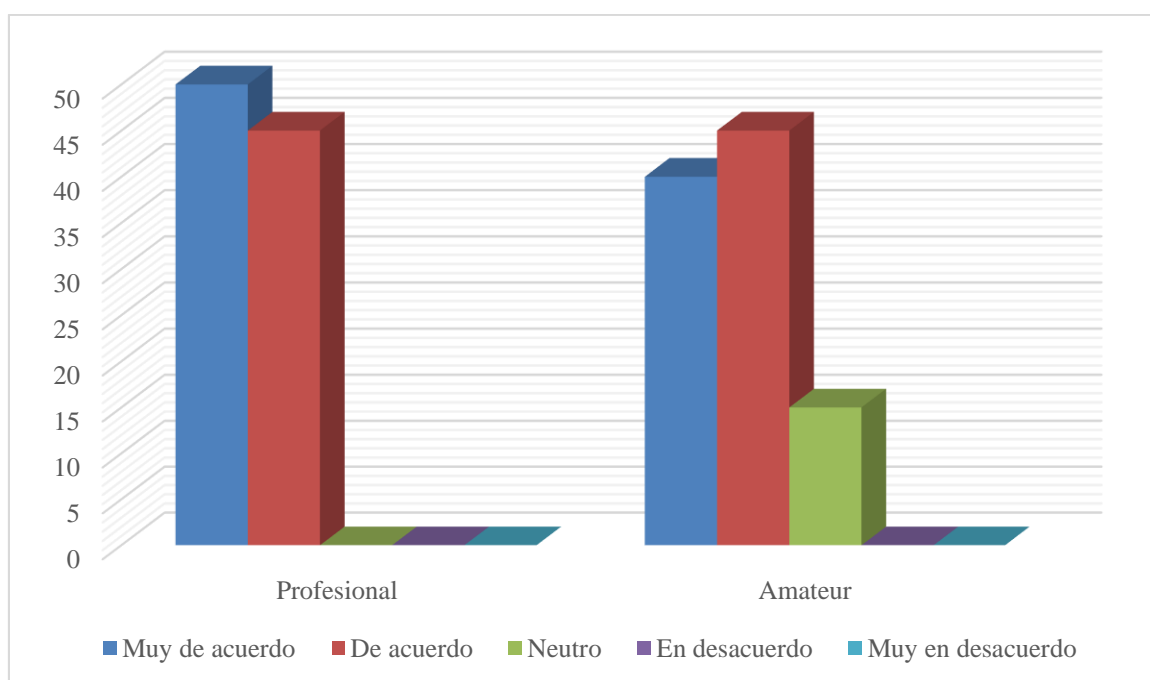
Como se puede apreciar, ambos subtítulos tuvieron una apreciación positiva sobre la fluidez y regularidad del subtulado, en el profesional la audiencia se encontró 75% muy de acuerdo mientras que en el amateur un 60% se indentificó en muy de acuerdo.

**Tabla N° 12**

*La calidad en general de los subtítulos es buena*

|                   | Profesional |      | Amateur |      |
|-------------------|-------------|------|---------|------|
| Muy de acuerdo    | 11          | 55%  | 8       | 40%  |
| De acuerdo        | 9           | 45%  | 9       | 45%  |
| Neutro            | 0           | 0%   | 3       | 15%  |
| En desacuerdo     | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Muy en desacuerdo | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total             | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 12: La calidad en general de los subtítulos es buena.*

Sobre la calidad en general de los subtítulos, la audiencia otorgó apreciaciones positivas para ambas, mostrándose 55% muy de acuerdo en el subtítulo profesional, y 40% muy de acuerdo en el subtítulo amateur sobre una buena calidad.

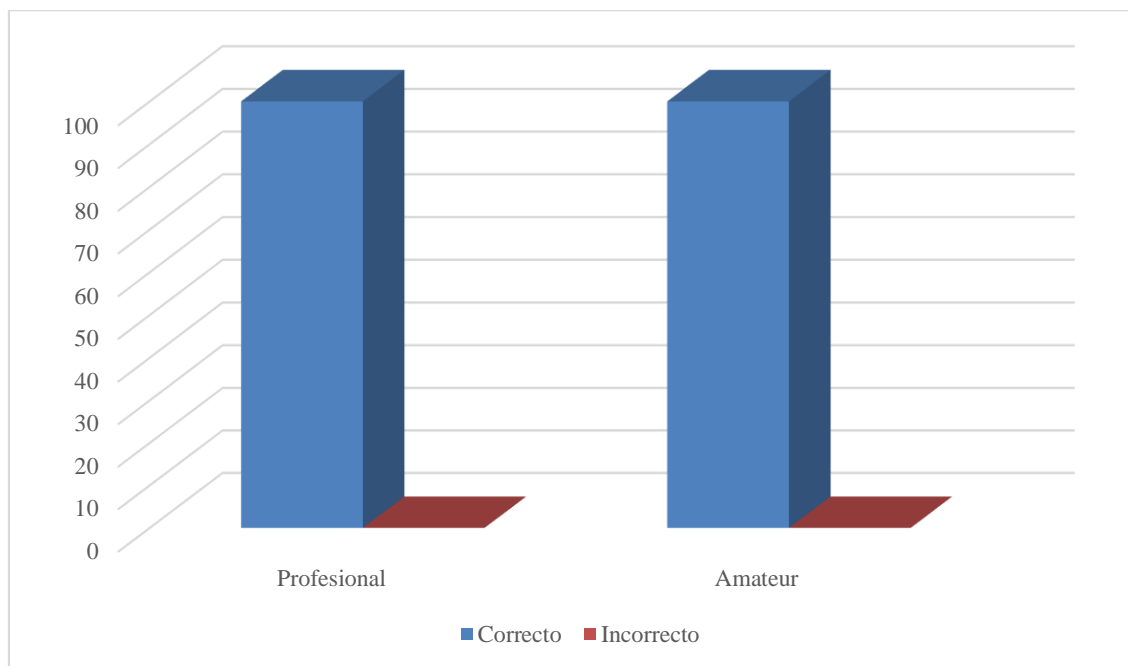
## 4.2. Atención verbal

**Tabla N° 13**

*¿Qué día cobrará Juan el dinero?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 20      | 100% |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 13: ¿Qué día cobrará Juan el dinero?*

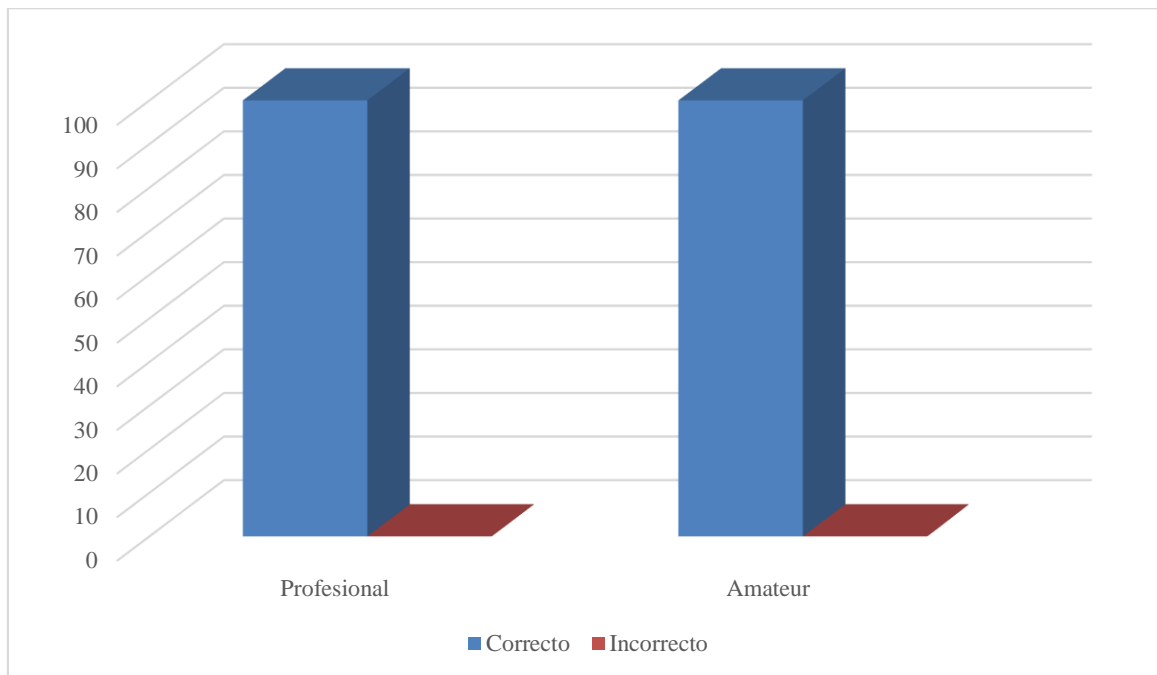
Según el resultado, la audiencia logró obtener 100% de respuestas correctas en ambos subtítulos.

**Tabla N° 14**

*¿Dónde vive Chiron?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 20      | 100% |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 14: ¿Dónde vive Chiron?*

Como se puede apreciar en estos resultados, ambos subtítulos obtuvieron respuestas correctas por parte de la audiencia sobre la pregunta sobre el lugar de residencia de Chiron.

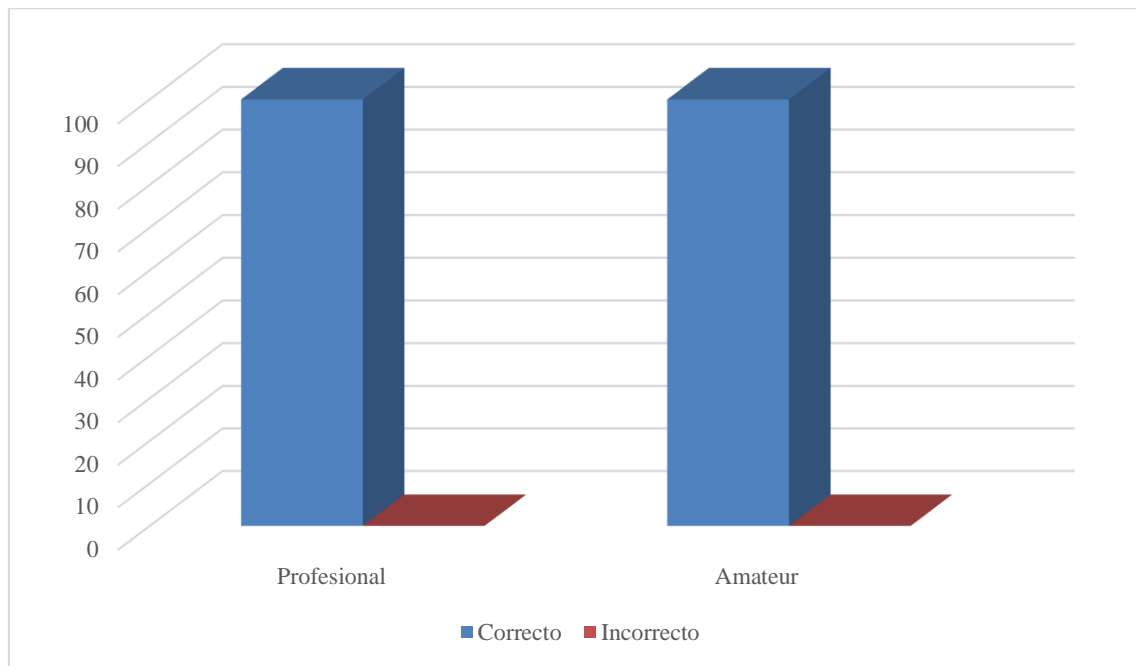


**Tabla N° 15**

*¿Dónde nació Juan?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 20      | 100% |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 15: ¿Dónde nació Juan?*

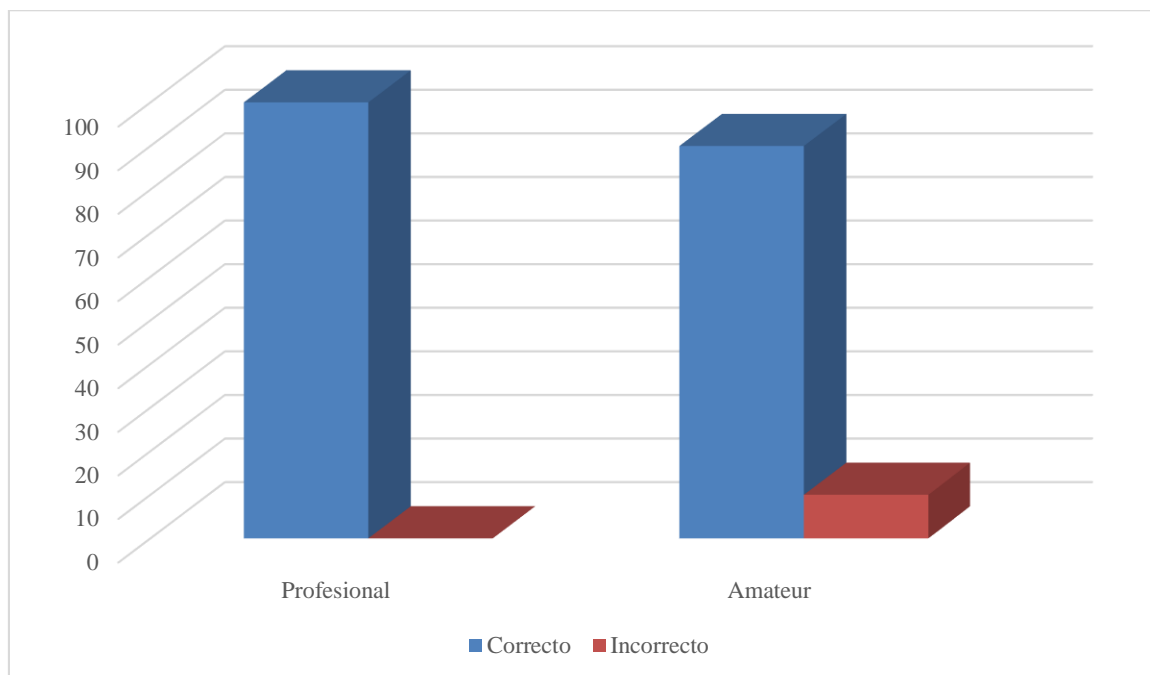
Como se puede apreciar en estos resultados, ambos subtítulos obtuvieron respuestas correctas sobre la pregunta sobre el lugar de nacimiento de Juan.

**Tabla N° 16**

*¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 18      | 90%  |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 2       | 10%  |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 16: ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?*

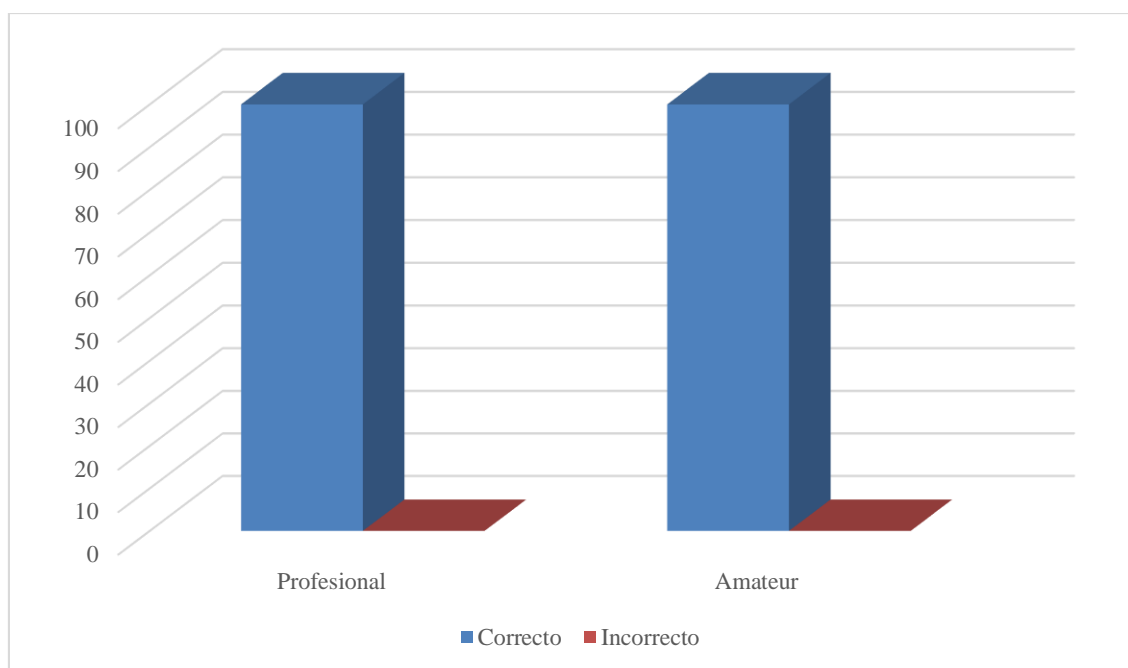
De acuerdo a los resultados, el subtítulo profesional obtuvo 100% de respuestas correctas a la pregunta sobre el apodo de infancia de Juan, mientras que el subtítulo amateur logró obtener 90% de respuestas correctas por parte de la audiencia.

**Tabla N° 17**

*¿Cuál es el nombre del amigo de Chiron?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 20      | 100% |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 17: ¿Cuál es el nombre del amigo de Chiron?*

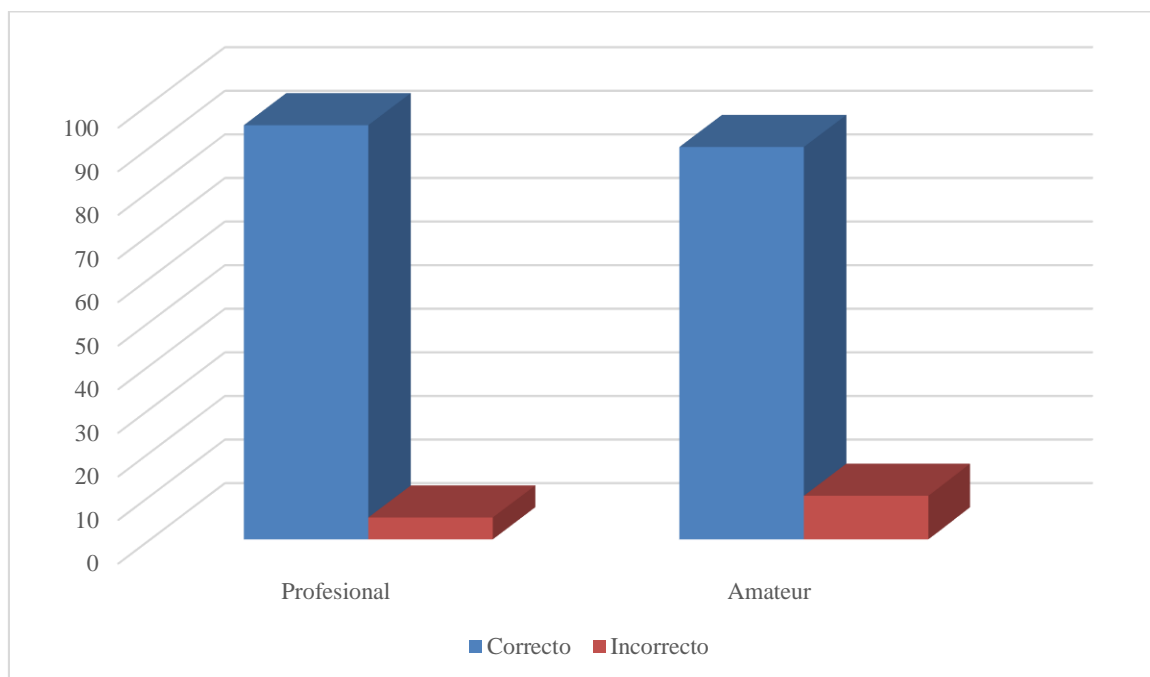
De acuerdo a los resultados, ambos subtítulos lograron obtener 100% de respuestas correctas por parte de la audiencia.

### 4.3. Atención narrativa

**Tabla N° 18**

| <i>¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?</i> |             |      |         |      |
|---|-------------|------|---------|------|
|   | Profesional |      | Amateur |      |
| Correcto  | 19          | 95%  | 18      | 90%  |
| Incorrecto  | 1           | 5%   | 2       | 10%  |
| Total   | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 18: ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?*

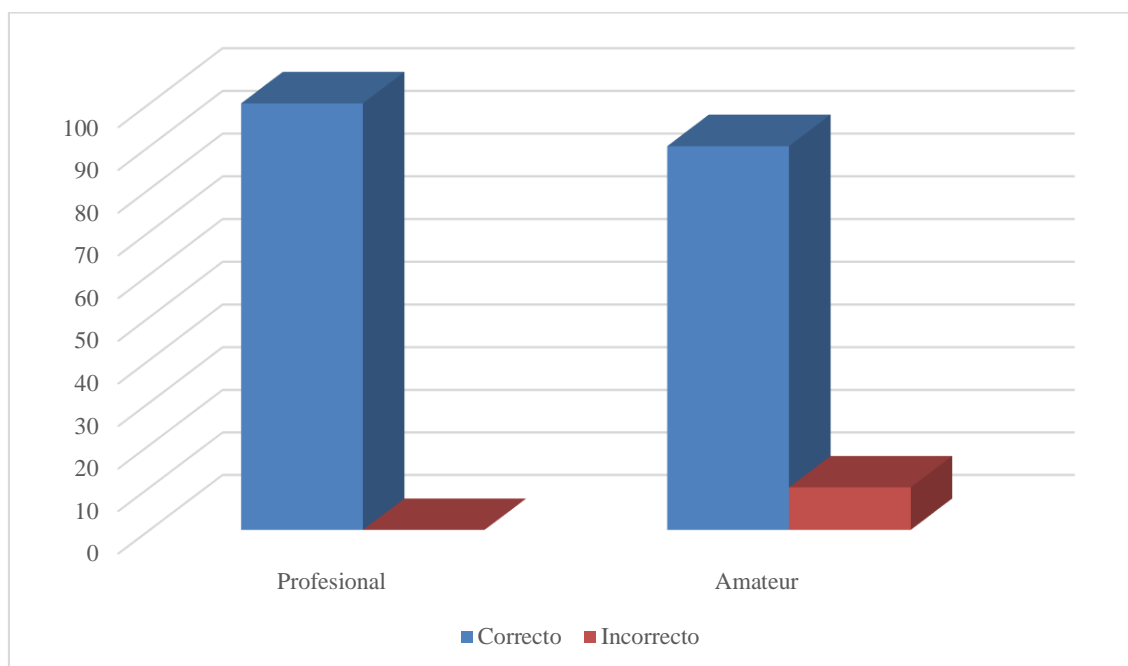
De acuerdo a los resultados, el subtítulo profesional obtuvo 95% de respuestas correctas, mientras que el subtítulo amateur logró obtener 90% de respuestas correctas por parte de la audiencia.

**Tabla N° 19**

*¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 18      | 90%  |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 2       | 10%  |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 19: ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?*

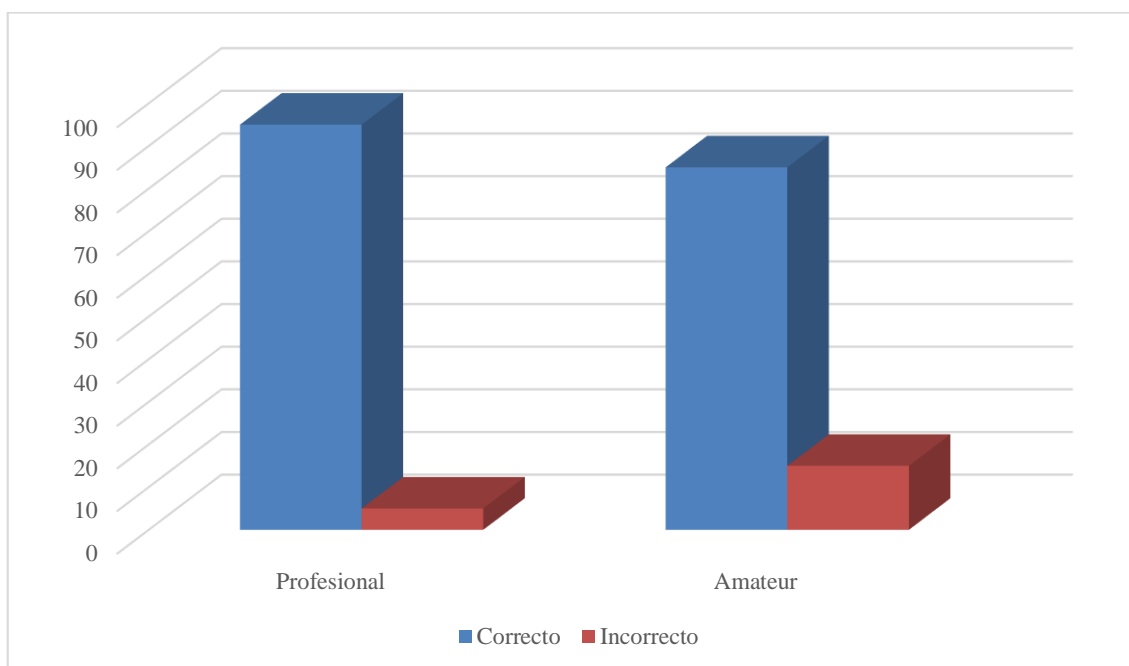
De acuerdo a los resultados, el subtítulo profesional obtuvo 100% de respuestas correctas, mientras que el subtítulo amateur logró obtener 90% de respuestas correctas por parte de la audiencia.

**Tabla N° 20**

*¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 19          | 95%  | 17      | 85%  |
| Incorrecto | 1           | 5%   | 3       | 15%  |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 20: ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros del colegio?*

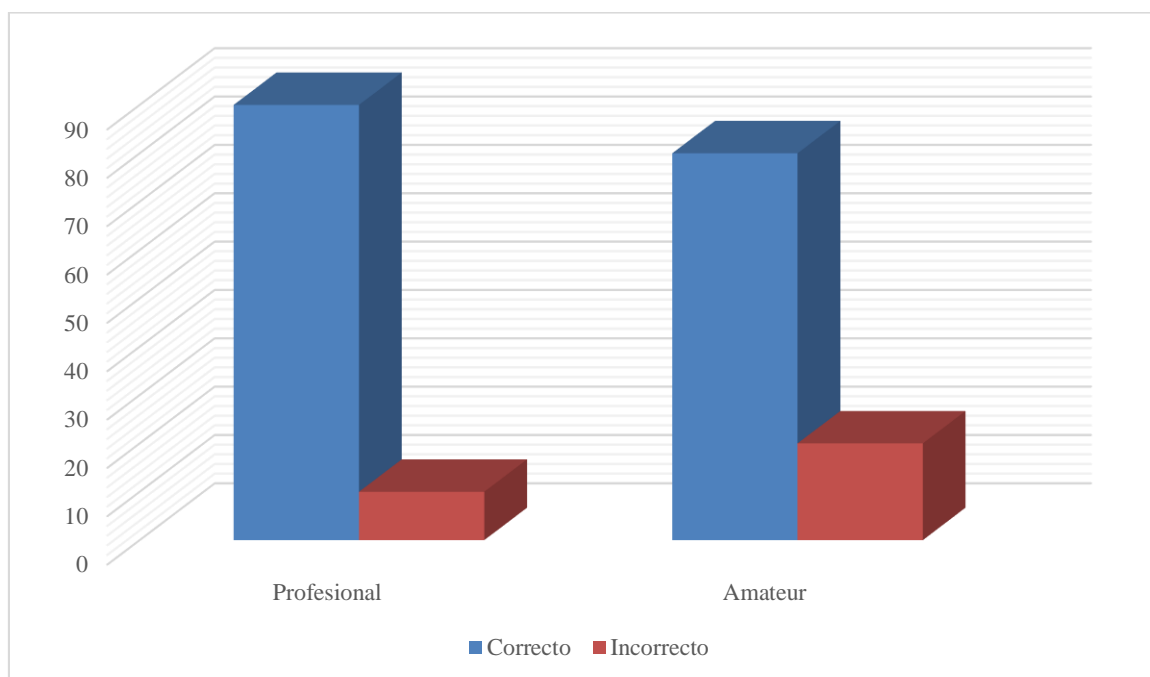
Según los resultados, el subtítulo profesional obtuvo 95% de respuestas correctas, mientras que el subtítulo amateur logró obtener 85% de respuestas correctas por parte de la audiencia.

**Tabla N° 21**

*¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 19          | 90%  | 16      | 80%  |
| Incorrecto | 2           | 10%  | 4       | 20%  |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 21: ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?*

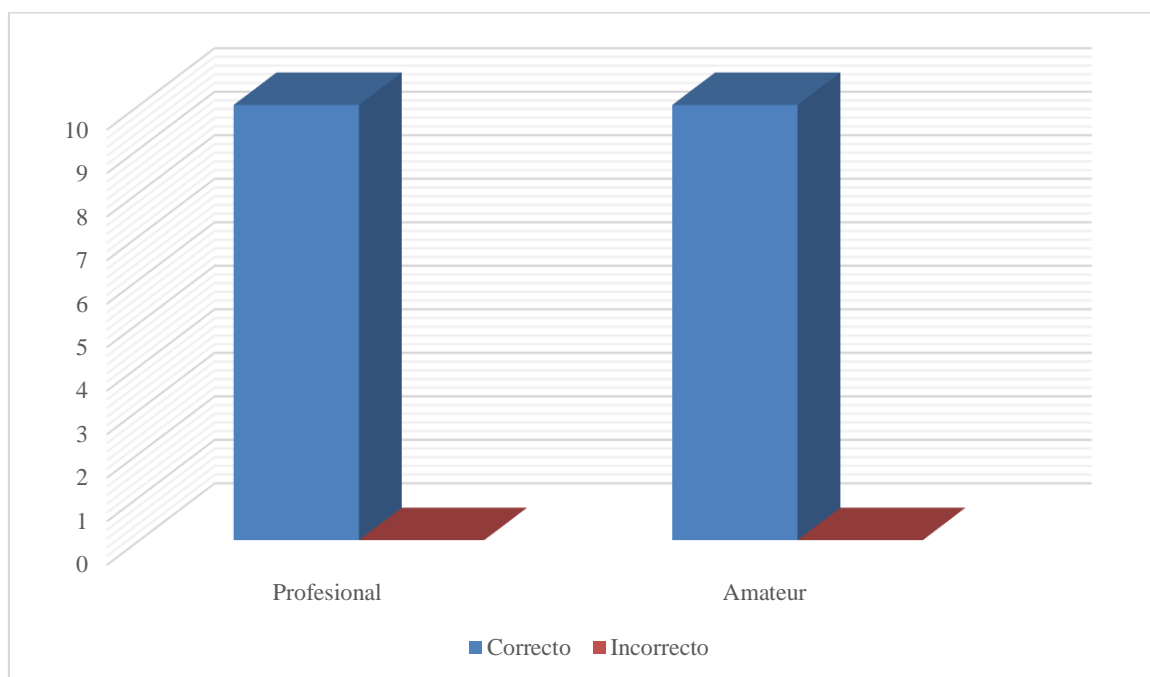
Según estos resultados, el mayor porcentaje de respuestas correctas pertenece a la audiencia al subtítulo profesional, el cual logró un 90%, mientras que el subtítulo amateur obtuvo un 80% de respuestas correctas.

**Tabla N° 22**

*¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?*

|            | Profesional |      | Amateur |      |
|------------|-------------|------|---------|------|
| Correcto   | 20          | 100% | 20      | 100% |
| Incorrecto | 0           | 0%   | 0       | 0%   |
| Total      | 20          | 100% | 20      | 100% |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 22: ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?*

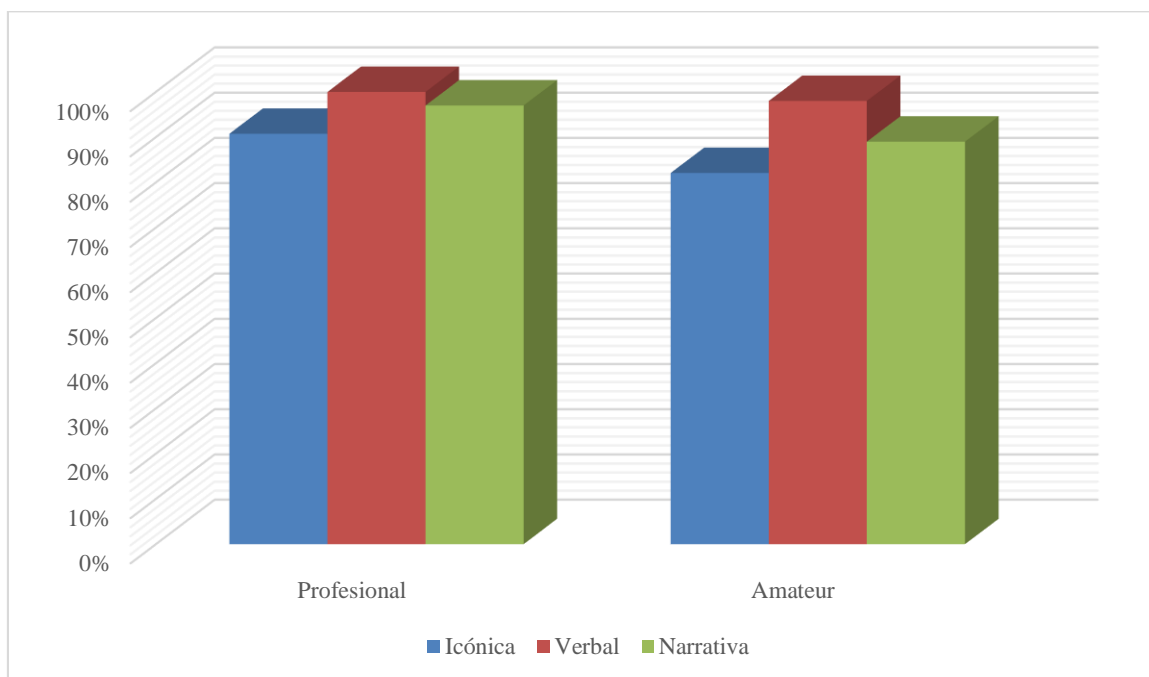
De acuerdo a los resultados, la audiencia respondió correctamente al enunciado del subtítulo amateur y profesional.



**Tabla N° 23**

|           | Profesional |        | Amateur |        |
|-----------|-------------|--------|---------|--------|
| Icónica   | 54.45       | 90.75% | 49.25   | 82.08% |
| Verbal    | 20          | 100%   | 19.6    | 98%    |
| Narrativa | 19.4        | 97%    | 17.8    | 89%    |

*Fuente: Encuesta. Diciembre 2019.*



*Figura 23: Resultados generales de las dimensiones*

Como se muestra en la Tabla N° 23, el subtítulo profesional mostró mayor recepción en las dimensiones evaluadas en este estudio, la dimensión con mayor recepción fue la verbal, logrando alcanzar 100%, mientras que la dimensión con menor recepción fue la icónica que solo logró 90.75%. Por otro lado, la dimensión con menor recepción del subtítulo amateur fue la icónica, que solo logró 82.08%, la mayor recepción del subtítulo amateur fue la dimensión verbal, llegando a medir 98%.

## V. DISCUSIÓN

El primer objetivo de este estudio consistió en elaborar un instrumento de recolección de datos y en este caso se optó por una encuesta, la cual constó de veintidós preguntas, midiendo las tres dimensiones del estudio, dicho instrumento fue validado y posteriormente aplicado a veinte estudiantes universitarios de la ciudad de Chiclayo, a quienes se les mostró el material audiovisual con el subtítulo profesional y amateur, el instrumento se sustenta en lo expresado por Gambier (2018, pág. 55), puesto que estudiar la recepción es investigar cómo la audiencia recibe, interpreta y entiende lo que ve, lo cual armoniza con lo concluido por Bravo y Hermoza en su tesis de grado (2018, pág. 27) ya que el traductor complementa su formación como subtitulador al tener estudios complementarios en la traducción audiovisual, siendo la recepción uno de los campos de la TAV; mientras que quienes no llevaron a cabo dichos estudios mantienen limitaciones en sus procesos de subtitulación.

El segundo objetivo de este estudio consistió en medir la recepción de cada subtítulo sobre cada una de las dimensiones aquí estudiadas mediante el instrumento de recolección de datos, dicho instrumento fue el más adecuado puesto que pudo demostrar la recepción de las dimensiones por parte de la audiencia para con el material audiovisual observado, de acuerdo a la Tabla 23 se puede apreciar que el subtítulo profesional presentó un 100% de recepción en la atención verbal, 97% de recepción en la atención narrativa y 90.75% de recepción en la atención icónica, siendo esta última la de menor porcentaje, por otro lado, el subtítulo amateur demostró 98% de recepción en la atención verbal, 89% de recepción en la atención narrativa y 82.08% de recepción en la atención icónica, estos resultados apoyan aún más la teoría de Carmona (2013, pág. 309) quien señaló que la producción de ambos subtítulos se encuentra estrechamente cerca al mismo nivel ya que el producto amateur fue mejorando con el tiempo y a base de las preferencias de su público, sin embargo es Patrón (2018, pág. 44) quien señaló que la audiencia no discierne a primera vista las técnicas o metodologías empleadas para producir este material pero es a través de estos estudios que se pueden obtener resultados verdaderos.

El tercer objetivo de este estudio comparó los resultados obtenidos, de acuerdo a lo que se puede apreciar en las Tablas 3, 5, 6, 7 y 8 en donde dichas preguntas corresponden a la dimensión icónica, los subtítulos recibieron una calificación polarizada, por ejemplo en la pregunta 3: *“Los subtítulos son muy breves como para transmitir el mensaje completo”*, 35% de la audiencia consideró que el subtitulado amateur es muy breve para transmitir dicho mensaje de manera completa, mientras que con el subtitulado profesional solo 10% de la audiencia lo consideró de la misma manera. En la pregunta 5: *“Los subtítulos no omiten ninguna información esencial”*, 80% de la audiencia concuerda con el enunciado respecto al subtitulado profesional a diferencia del subtitulado amateur, dónde 65% estuvo “de acuerdo” y 20% “en desacuerdo” demostrando que esta última audiencia percibió que se omitió información esencial en los subtítulos. En la pregunta 6: *“Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje”*, la audiencia respaldó dicho enunciado sobre el subtitulado profesional con una valorización positiva del 80% sin embargo, en el subtitulado amateur 30% de la audiencia se mostró “en desacuerdo”, sintiéndose afectada al percibir que se omitieron significados sutiles en el mensaje. En la pregunta 7: *“Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje”*, 25% de la audiencia respaldó dicho enunciado sobre el subtitulado amateur, sin embargo, con el subtitulado profesional solo el 15% de la audiencia se mostró “de acuerdo” con el enunciado. En la pregunta 8: *“Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos”*, la audiencia rechazó dicho enunciado sobre el subtitulado profesional, sin embargo, en el subtitulado amateur 10% de la audiencia se mostró “de acuerdo” con respecto al enunciado, sintiendo que el subtítulo amateur fue muy rápido lo cual impediría su lectura, en la medición total de esta dimensión el subtitulado profesional recibió 97.85% de recepción y el subtitulado amateur alcanzó una recepción de 82.08%. Correspondiente a dimensión verbal, fue el subtítulo profesional el cual alcanzó un 100% de recepción y sólo dos puntos por debajo se encuentra la recepción del subtitulado amateur. De acuerdo a la dimensión narrativa, el subtítulo profesional alcanzó 97% de recepción por parte de la audiencia y el subtítulo amateur logró 89% en la recepción de la audiencia, estos datos demostraron que, si bien la subtitulación profesional tuvo mayor recepción en las dimensiones aquí estudiadas, el subtitulado amateur también mostró una recepción casi tan alta como la del producto profesional. Estos resultados concuerdan también con las observaciones

realizadas por Albarracín (2017, pág. 33) puesto que en su tesis de grado concluye que la formación superior universitaria de los traductores audiovisuales les brindó el conocimiento necesario para desempeñar su labor de una manera más rápida y sin errores, para así satisfacer las necesidades del cliente y la audiencia, su competencia extralingüística también les permitió adaptar los temas para que sean comprendidos de mejor manera por el público, concordando con Martínez (2010, pág. 12) ya que si bien el producto amateur roza lo profesional gracias a la selección de colaboradores con alto nivel de calidad en la producción de subtítulos, estos siempre evidenciarán la falta de una preparación profesional.

## VI. CONCLUSIONES

Para la realización de esta investigación se llevó a cabo la elaboración y validación del instrumento de recolección de datos que fue aplicado en la muestra de la población, obteniendo así los datos sobre su recepción con respecto al subtítulo amateur y profesional, datos que fueron fundamentales para la medición y comparación de la recepción del público.

La medición del subtítulo profesional demostró una recepción al 100% en la atención verbal, siendo esta la más alta, mientras que la más baja fue la atención icónica logrando una recepción de sólo 90.75%, en el caso de la recepción del subtítulo amateur el mayor porcentaje se encontró en la atención verbal con un porcentaje de 98% y el menor en la atención icónica con una recepción al 82.08%, estos resultados demuestran lo expresado por Vinczeová ya que estos datos demuestran la gran calidad presente en estos subtítulos amateur lo cual se debe a su constante refinamiento.

La comparación de los datos obtenidos a través del instrumento, demostraron que tanto el subtítulo amateur y profesional demuestran altos porcentajes de recepción, siendo el subtítulo profesional el que se impone en las tres dimensiones.

Concluyendo esta sección y teniendo en cuenta la hipótesis del presente estudio, se concluye que la subtitulación amateur no tiene mala recepción, puesto que, la recepción por parte de la audiencia registra altos porcentajes, los cuales casi llegan al mismo nivel de la recepción de los subtítulos profesionales.

## VII. RECOMENDACIONES

- Se recomienda fomentar la investigación con respecto a la recepción de los productos de la traducción audiovisual para así obtener datos que puedan satisfacer las preferencias del público y a entender cómo ha ido evolucionando la TAV.
- Se recomienda fomentar el empleo de subtítulos amateur en las clases de traducción audiovisual puesto que ayudaría a los alumnos a identificar errores de subtitulación de manera inmediata, haciendo el aprendizaje más dinámico y práctico.
- Se recomienda a los estudiantes y egresados de la carrera de Traducción e Interpretación a nivel nacional, a elaborar nuevos estudios sobre la recepción de las audiencias, puesto que es una evaluación a la labor que ejercemos y sin una retroalimentación por parte de nuestros destinatarios finales, no podríamos refinar nuestra labor y conocimientos.

## REFERENCIAS

- Albarracín Nieto, K. (2017). Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017 (tesis de grado). Obtenido de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/UCV/2986>
- Baños Piñero, R., & Díaz Cintas, J. (2015). Audiovisual Translation in a Global Context. En R. Baños Piñero, & J. Díaz Cintas, *Audiovisual Translation in a Global Context* (pp. 1-10). Londres: Palgrave MacMillan
- Bravo Díaz, M., & Hermoza Vega, F. (2018). Experiencias Profesionales y Percepciones sobre la subtitulación interlingüística en Lima, Perú (Tesis de grado). Lima.
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*(2), 105-123. doi:10.1075/ts.2.06cha
- Díaz Cintas, J. (2013). Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual. (D. Orrego Carmona, Entrevistador)
- Díaz Cintas, J., & Muñoz Sánchez, P. (2006). Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment. *The journal of specialised translation*, 6, 37-52. Obtenido de [http://www.jostrans.org/issue06/art\\_diaz-munoz.pdf](http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz-munoz.pdf)
- Díaz Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual translation: Subtitling* (1<sup>o</sup> ed.). New York: Routledge.
- Di Giovanni, E. (2018). The reception of professional and non professional subtitles: Agency, awareness and change. *Cultura Journal*. 2018(11), 18- 37.
- Dwyer, T. (2012). Fansub Dreaming on ViKi "Don't Just Watch But Help When You Are Free". *Translator*, 18(2), 217-243. Obtenido de [https://www.researchgate.net/publication/261573150\\_Fansub\\_Dreaming\\_on\\_ViKi](https://www.researchgate.net/publication/261573150_Fansub_Dreaming_on_ViKi)
- Ferrer Simó, M. (2005). Fansubs y scanlations: la influencia del aficionado en los criterios profesionales. *Puentes*(6), 27-43. Obtenido de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/04-Maria-Rosario-Ferrer.pdf>
- Fuentes Luque, A. (2001). Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. *Trans. Revista de Traductología*(5), 143-152. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=192623>
- Gardner, D., Kleiner, J., Romanski, A. (Productores), & Jenkins, B. (Dirección). (2016). *Moonlight* [Película]. Estados Unidos.
- Gambier, Y. (2018). Translation studies, audiovisual translation and reception. En E. Giovanni, & Y. Gambier, *Reception Studies and Audiovisual Translation* (Vol. 141, pág. 43-66). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V..
- Gambier, Y. (2009). Perception and Reception of Audiovisual Translation: Implications and Challenges. *The Sustainability of the Translation Field*, 40-57.
- Gottlieb, H. (2004). Subtitles and International Anglification. *Nordic Journal of English Studies*, 3(1), 219-230.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2012). *Metodología de la investigación*. México: Interamericana. Obtenido de <http://observatorio.epacartagena.gov.co/wp-content/uploads/2017/08/metodologia-de-la-investigacion-sexta-edicion.compressed.pdf>

- Internet Movie Database*. (junio de 2019). Obtenido de Internet Movie Database: <https://www.imdb.com/title/tt4975722/awards>
- Karamitroglou, F. (1998). A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe. *Translation Journal*, 2(2). Obtenido de <https://translationjournal.net/journal/04stndrd.htm>
- Marleau, L. (1982). Les sous-titres... un mal nécessaire. *Meta*, 3(27). Obtenido de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1982-v27-n3-meta297/003577ar/>
- Martínez García, E. (Diciembre de 2010). Los fansubs: el caso de traducciones (no tan) amateur. *Tonos*(20). Obtenido de <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/583/441>
- Mayoral Asensio, R. (2002). Nuevas perspectivas para la traducción audiovisual. *Sendeban*(13), 123-140.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies*. Londres: Routledge.
- Nikolic, K. (2018). Reception studies in audiovisual translation - interlingual subtitling. En E. Giovanni, & Y. Gambier, *Reception Studies and Audiovisual Translation* (Vol. 141, pág. 179-198). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.
- McClarty, R (2012). Towards a multidisciplinary approach in creative subtitling. *MonTI* (4) 133-153.
- Orrego Carmona, D., & Lee, Y. (2017). *Non-Professional Subtitling*. Newcastle: Cambridge Scholars. Obtenido de <https://www.cambridgescholars.com/download/sample/64031>
- Patrón Jiménez, M. (2018). Estudio descriptivo y de recepción de los referentes culturales en Sabrina, cosas de brujas (Tesis de grado). Barcelona.
- Vinczeová, B. (2016). Using Fansubbing as an Interdisciplinary Tool for Subtitle Teaching in the Slovak Context. *European Journal of Social and Human Sciences*, 10(2).



## **ANEXOS**

| VARIABLE  | DEFINICIÓN CONCEPTUAL   | DEFINICIÓN OPERACIONAL   | DIMENSIONES      | INDICADORES  | ESCALA DE MEDICIÓN |
|-----------|---|--|------------------|--|--------------------|
| RECEPCIÓN | La interacción del individuo para con el contenido multimedia y como este mismo es interpretado, apreciado y recordado (Di Giovanni, 2018). | Diseñar los instrumentos de evaluación, aplicarlos, comparar los resultados y medir la recepción del subtítulo amateur con el subtítulo profesional al español de la película Moonlight. | Atención Icónica | Se aprecia la información de manera concisa.                                   | NOMINAL            |
|           |   |  |                  | Se entiende el subtítulo con facilidad.  |                    |
|           |   |  |                  | Se aprecia una transmisión del mensaje completo.                               |                    |
|           |   |  |                  | Se entiende el subtítulo sin sobre analizarlo.                                 |                    |
|           |   |  |                  | Se aprecia la transmisión de información completa.                             |                    |
|           |   |  |                  | Se aprecia la transmisión de significados sutiles.                             |                    |
|           |   |  |                  | Se aprecia el reflejo de la idiosincrasia y cultura encontrada en la película. |                    |
|           |   |  |                  | Se aprecia la información de manera muy rápida.                                |                    |

|  |  |  |                    |   |  |
|--|--|--|--------------------|---|--|
|  |  |  |                    | Se muestra subtítulos muy largos.                                 |  |
|  |  |  |                    | Se aprecia la conexión entre subtítulos.                          |  |
|  |  |  |                    | Se aprecia fluidez en el subtítulo.                               |  |
|  |  |  |                    | Se aprecia una buena calidad en general.                          |  |
|  |  |  | Atención Verbal    | Se entiende la información transmitida en los diálogos.           |  |
|  |  |  | Atención Narrativa | Se entiende y se comprende los sucesos y la trama de la película. |  |

**Anexo.** Formato de consentimiento informado para los participantes

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo,.....,  
identificado con D.N.I: ....., de edad ....., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

He sido informado de los objetivos de la investigación.

Entiendo los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.

He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019

---

Firma

**Anexo.** Instrumento de recolección de datos

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               |                   |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               |                   |
| 11. Los subtítulos son fluídos y regulares.                           |                |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

- a) Mañana
- b) Lunes
- c) Fin de semana
- d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

- a) Brooklyn
- b) Liberty City
- c) Alburquerque
- d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?

- a) Colombia
- b) Puerto Rico
- c) Cuba
- d) Estados Unidos

16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?

- a) Muerte
- b) Negro
- c) Luna
- d) Azul

17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?

- a) Kevin
- b) Sam
- c) Will
- d) Jack

#### **-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?

- a) Juan
- b) Paula
- c) Chiron
- d) No sé

19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?

- a) Homofobia
- b) Drogas
- c) Bullying
- d) Abandono

20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?

- a) Por ser pequeño
- b) Por ser débil
- c) Por tener una madre adicta
- d) Por no tener padre

21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?

- a) Por el uso de drogas
- b) Por el bienestar de Chiron
- c) Por robo
- d) Por un tema laboral

22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?

- a) Sí      b) No

## Anexo. Validación de instrumentos



### CONSTANCIA


#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Escala de Likert” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Comparación del subtítulo amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo” Su autora es: Roxana Patricia Suárez Potozén estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 20 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Noviembre del 2019, según la escala de Likert

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



---

Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

DNI: 42041577

Chiclayo, 11 de Noviembre del 2019



*CONSTANCIA*

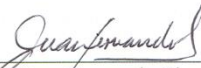
**VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN**

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Escala de Likert” para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: “Comparación del subtítulo amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo” Su autora es: Roxana Patricia Suárez Pottozén estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 20 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Noviembre del 2019, según la escala de Likert

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.



Mgfr. Juan Fernando Piscocoya Tejada  
DNI: 16746392

Chiclayo, 11 de Noviembre del 2019

---

## CONSTANCIA


### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Escala de Likert" para ser utilizados en la investigación, cuyo título es: "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo" Su autora es: Roxana Patricia Suárez Pottozén estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 20 personas del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de Noviembre del 2019, según la escala de Likert

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesado(a) para los fines que considere pertinentes.

  
Mgtr. José Luis Rodas Cobos  
DNI: 72944917

Chiclayo, 11 de Noviembre del 2019

## Anexo. Datos recolectados



PREGRADO  
UCV - CAMPUS CHICLAYO

### CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Zahira Idrogo Cercado.....  
identificado con D.N.I: 76376508....., de edad 23..., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019

Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            | X      |               |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            | X      |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        | X             |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            | X      |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        | X             |                   |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | X                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | X              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                | X          |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza



15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia       e) Cuba
- b) Puerto Rico       d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte       c) Luna
- b) Negro       d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin       c) Will
- b) Sam       d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan       e) Chiron
- b) Paula       d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia       c) Bullying
- b) Drogas       d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño       c) Por tener una madre adicta
- b) Por ser débil       d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas       c) Por robo
- b) Por el bienestar de Chiron       d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí       b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Paul Boyer Guerrero.....  
identificado con D.N.I: 76462555....., de edad 22....., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro                              | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input type="checkbox"/>            | <input checked="" type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            | <input type="checkbox"/>            |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

e) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  e) Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  e) Luna  
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  e) Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro                              | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

c) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Heidy Andra Acosta Flores,  
identificado con D.N.I: 7431022, de edad 20, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            | X      |               |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                | X          |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | X              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

c) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza



15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia        Cuba  
b) Puerto Rico       d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte        Luna  
b) Negro       d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin       c) Will   
b) Sam       d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- Juan       c) Chiron   
b) Paula       d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia       c) Bullying   
 Drogas       d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño       c) Por tener una madre adicta   
 Por ser débil       d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas       c) Por robo   
b) Por el bienestar de Chiron       d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí       b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                | X          |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            | X      |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                | X          |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza



15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  b) Cuba   
c) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna   
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will   
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  c) Chiron   
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying   
b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta   
b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo   
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Jose Luis Castro Alados,  
identificado con D.N.I: 7.310.93.66, de edad 23, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una "x" si se encuentra "muy de acuerdo", "de acuerdo", "neutro", "en desacuerdo" o "muy en desacuerdo" con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | X          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                | X          |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | X              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               | X                 |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | X      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                |            | X      |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una "x" la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

~~b)~~ Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

~~b)~~ Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | X                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            | X      |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               | X                 |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | X      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

e) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No



CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Linda Alvarado Riega,  
identificado con D.N.I: 96186572, de edad 20, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma





15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- ~~a) Kevin~~  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
b) Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
~~b) Por ser débil~~  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- ~~a) Por el uso de drogas~~  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

- a) Mañana  Fin de semana  
 b) Lunes d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

- a) Brooklyn c) Albuquerque  
 Liberty City d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Gustavo Alonso Potozen Santillan  
identificado con D.N.I: 74319251, de edad 21, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Potozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019

  
\_\_\_\_\_  
Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | X          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        | X             |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                | X          |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            | X      |               |                   |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                |            | X      |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
b) Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No



**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | X          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | X                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
 Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No



CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Epinal Varquez Katharin Romuina.....  
identificado con D.N.I: 75185380....., de edad 20, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019

  
Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
b) Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  Por robo  
 Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
 Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  Por robo  
 Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Lesly del pilar Culqui condor Salazar.....  
identificado con D.N.I: 76.26.2523....., de edad 20....., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | X          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | X              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        | X              |            |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Alburquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No



**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | X          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | X              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               | X                 |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

- a) Mañana c) Fin de semana  
b) Lunes d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

- a) Brooklyn c) Albuquerque  
b) Liberty City d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  g) Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  g) Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Diana María Guevara Peré,  
identificado con D.N.I: 71.5995.59, de edad 22, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                |            | X      |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. | X              |            |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        | X             |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        | X              |            |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | X      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        | X             |                   |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
b) Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  No



**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo | Neutro                              | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |            |                                     |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |            |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |            |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |            |                                     |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | <input checked="" type="checkbox"/> |            |                                     |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     |            | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |            |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |            | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |            |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |            |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |            |                                     |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |            |                                     |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

e) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia   Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan   Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
 b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
 b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Kiara Michelle Idrogo Salcedo  
identificado con D.N.I: 70343611, de edad 24, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | /              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | /                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | /                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | /              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            | /      |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | /              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               | /                 |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | /      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | /                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | /                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | /              |            |        |               | /                 |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | /              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  c) Cuba   
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna   
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will   
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  c) Chiron   
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying   
b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta   
b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo   
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una "x" si se encuentra "muy de acuerdo", "de acuerdo", "neutro", "en desacuerdo" o "muy en desacuerdo" con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | /              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | /                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | /                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | /              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            | /      |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | /              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               | /                 |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | /      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | /                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | /                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | /              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | /              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una "x" la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia   c) Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro   d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**


18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan   c) Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
 b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
 b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Nathaly Alvarez Vosquez.....  
identificado con D.N.I: 73347073....., de edad 22....., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019

  
Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            | X      |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia   Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan   Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
 Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            | X      |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza



15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia   Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

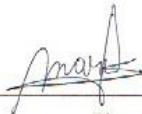
18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan   Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
 Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Marco A. Regue Rojas,  
identificado con D.N.I: 72496233, de edad 24, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        | X             |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        | X             |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | X      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        | X             |                   |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                |            | X      |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

e) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        | X             |                   |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                | X          |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia   Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan   Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
 Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  b) No



CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, La Torre Carrasco Eimer Eduardo.....  
identificado con D.N.I: 72487336....., de edad 20., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtítulo amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | /          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | /                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | /                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | /          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            |        | /             |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        | /             |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                | /          |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            | /      |               |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | /                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | /                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                |            | /      |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | /          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza



15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | /              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | /                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | /                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | /          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            | /      |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | /          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | /             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | /                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | /                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | /                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | /              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | /          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia        Cuba  
b) Puerto Rico       d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte       c) Luna   
b) Negro        Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin       c) Will   
b) Sam       d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan        Chiron   
b) Paula       d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia       c) Bullying   
 Drogas       d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño       c) Por tener una madre adicta   
 Por ser débil       d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas       c) Por robo   
b) Por el bienestar de Chiron       d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí       b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Walter Carrasco Tuxca  
identificado con D.N.I: 75258224, de edad 28, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



---

Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        | X             |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            | X      |               |                   |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
 Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No



**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro                              | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

e) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c)  Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d)  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a)  Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c)  Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b)  Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b)  Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a)  Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a)  Sí
  - b) No



CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Junió San Pérez Lozano.....  
identificado con D.N.I: 72517354....., de edad 20., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            | X      |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        | X             |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
 Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Alexandra Amelia Diaz Ramirez,  
identificado con D.N.I: 73323181, de edad 23, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       |                | X          |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        | X             |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                | X          |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                | X          |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            | X      |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | X             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                |            | X      |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia        c) Cuba  
b) Puerto Rico       d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte       c) Luna   
b) Negro        d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam       d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan        b) Chiron  
b) Paula       d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia       c) Bullying   
 b) Drogas       d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño       c) Por tener una madre adicta   
 b) Por ser débil       d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas       c) Por robo   
b) Por el bienestar de Chiron       d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí       b) No



**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | /              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        | /             | /                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | /             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | /              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | /              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | /              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | /             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        | /             |                   |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | /                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | /                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | /              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | /              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

b) Lunes

c) Fin de semana

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

b) Liberty City

c) Albuquerque

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia        Cuba  
b) Puerto Rico       d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte       c) Luna   
b) Negro        Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will   
b) Sam       d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan        Chiron   
b) Paula       d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia       c) Bullying   
 b) Drogas       d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño       c) Por tener una madre adicta   
 b) Por ser débil       d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas       c) Por robo   
b) Por el bienestar de Chiron       d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí       b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Jordan García Mundaca.....  
identificado con D.N.I: 73170788....., de edad 20..., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro                              | En desacuerdo | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |               |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |               |                                     |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |                                     |                                     |               | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |               |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |               |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |               |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |               |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |               |                                     |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |                                     |               | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |                                     |               | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           |                                     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |               |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |                                     |               |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

e) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  g) Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  g) Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No



**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        |               | X                 |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            | X      |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

c) Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Alburquerque

b) Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Karem Helen de la Fuente.....  
identificado con D.N.I: 75412002....., de edad 21..., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. | X              |            |        |               |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            |        | X             |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            | X      |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        |               | X                 |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  b) Puerto Rico  c) Cuba  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  b) Negro  c) Luna  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  b) Sam  c) Will  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  b) Paula  c) Chiron  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  b) Drogas  c) Bullying  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  b) Por ser débil  c) Por tener una madre adicta  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  b) Por el bienestar de Chiron  c) Por robo  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                | X          |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     | X              |            |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 |                | X          |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
b) Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Maria Nicole Acuña Díaz,  
identificado con D.N.I: 72730007, de edad 21, acepto participar voluntariamente en la investigación denominada “Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo”, dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019

Maria Nicole Acuña Díaz  
Firma



**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        | X             |                   |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            | X      |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                |            |        | X             |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            | X      |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia
  - b) Puerto Rico
  - c) Cuba
  - d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte
  - b) Negro
  - c) Luna
  - d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin
  - b) Sam
  - c) Will
  - d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan
  - b) Paula
  - c) Chiron
  - d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia
  - b) Drogas
  - c) Bullying
  - d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño
  - b) Por ser débil
  - c) Por tener una madre adicta
  - d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas
  - b) Por el bienestar de Chiron
  - c) Por robo
  - d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí
  - b) No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                |            | X      |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                |            |        | X             |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?
- a) Mañana  b) Lunes  c) Fin de semana  d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?
- a) Brooklyn  b) Liberty City  c) Albuquerque  d) Meza



15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  g) Cuba  
b) Puerto Rico  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  c) Luna  
b) Negro  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  c) Will  
b) Sam  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  g) Chiron  
b) Paula  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  c) Bullying  
b) Drogas  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  c) Por tener una madre adicta  
b) Por ser débil  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  c) Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No

CONSENTIMIENTO INFORMADO

Yo, Alejandra Ipanaqui Díaz.....  
identificado con D.N.I: 72026200....., de edad 20....., acepto participar voluntariamente en la investigación denominada "Comparación del subtitulado amateur y profesional de la película Moonlight, Chiclayo", dirigida por Roxana Patricia Suárez Pottozén, autorizando así la toma de fotos y la aplicación de los instrumentos de medición para llevar a cabo la investigación.

- He sido informado de los objetivos de la investigación.
- He sido informado de los instrutivos para el desarrollo de esta encuesta.
- He sido informado que los resultados son confidenciales y no serán usados para ningún otro propósito fuera de los de este estudio.

Chiclayo, 12 de diciembre de 2019



Firma

**VIDEO 1**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo                      | De acuerdo                          | Neutro | En desacuerdo                       | Muy en desacuerdo                   |
|---|-------------------------------------|-------------------------------------|--------|-------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             |                                     |                                     |        | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |        |                                     |                                     |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                                     |                                     |        |                                     | <input checked="" type="checkbox"/> |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | <input checked="" type="checkbox"/> |                                     |        |                                     |                                     |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  Cuba  
b) Puerto Rico  Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  Luna  
b) Negro  Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- Kevin  Will  
b) Sam  Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  Chiron  
b) Paula  No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  Bullying  
 Drogas  Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  Por tener una madre adicta  
 Por ser débil  Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- Por el uso de drogas  Por robo  
b) Por el bienestar de Chiron  Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- Sí  No

**VIDEO 2**

**INSTRUCCIONES.** De acuerdo al material audiovisual que acaba de ver, por favor marque con una “x” si se encuentra “muy de acuerdo”, “de acuerdo”, “neutro”, “en desacuerdo” o “muy en desacuerdo” con respecto al enunciado sobre el subtítulo de la película.

**- Atención Icónica**

|   | Muy de acuerdo | De acuerdo | Neutro | En desacuerdo | Muy en desacuerdo |
|---|----------------|------------|--------|---------------|-------------------|
| 1. Los subtítulos son concisos.                                       | X              |            |        |               |                   |
| 2. Los subtítulos son difíciles de entender.                          |                |            |        |               | X                 |
| 3. Los subtítulos son muy breves para transmitir el mensaje completo. |                |            |        | X             |                   |
| 4. Puedo entender los subtítulos sin analizarlos.                     | X              |            |        |               |                   |
| 5. Los subtítulos no omiten ninguna información esencial.             | X              |            |        |               |                   |
| 6. Los subtítulos no omiten ningún significado sutil del mensaje.     |                | X          |        |               |                   |
| 7. Los subtítulos no reflejan el estilo de vida del personaje.        |                | X          |        |               |                   |
| 8. Los subtítulos son muy rápidos para ser leídos.                    |                |            |        |               | X                 |
| 9. Los subtítulos son muy largos para ser leídos.                     |                |            |        |               | X                 |
| 10. No se aprecia conexión entre los subtítulos.                      |                |            |        |               | X                 |
| 11. Los subtítulos son fluidos y regulares.                           | X              |            |        |               |                   |
| 12. La calidad en general de los subtítulos es buena.                 | X              |            |        |               |                   |

**INSTRUCCIONES.** Por favor marque con una “x” la respuesta correcta.

**- Atención Verbal**

13. ¿Qué día Juan cobrará el dinero?

a) Mañana

Fin de semana

b) Lunes

d) Jueves

14. ¿Dónde vive Chiron?

a) Brooklyn

c) Albuquerque

Liberty City

d) Meza

15. ¿Dónde nació Juan?
- a) Colombia  b) Puerto Rico  c) Cuba  d) Estados Unidos
16. ¿Cuál era el apodo de infancia de Juan?
- a) Muerte  b) Negro  c) Luna  d) Azul
17. ¿Cuál es nombre del amigo de Chiron?
- a) Kevin  b) Sam  c) Will  d) Jack

**-Atención Narrativa**

18. ¿Desde la perspectiva de quién se desarrollan los eventos?
- a) Juan  b) Paula  c) Chiron  d) No sé
19. ¿Cuál es el tema más recurrente en la infancia de Chiron?
- a) Homofobia  b) Drogas  c) Bullying  d) Abandono
20. ¿Por qué Chiron es molestado por sus compañeros de colegio?
- a) Por ser pequeño  b) Por ser débil  c) Por tener una madre adicta  d) Por no tener padre
21. ¿Por qué se da la confrontación entre Juan y Paula?
- a) Por el uso de drogas  b) Por el bienestar de Chiron  c) Por robo  d) Por un tema laboral
22. ¿Juan llega a arrepentirse de su oficio?
- a) Sí  b) No